

STATUTO	STATUT
Art. 1) Costituzione	Art. 1) Gründung
E' costituita una società a responsabilità limitata con la denominazione sociale di: "WELOVEBZ S.r.l."	Es ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit der Bezeichnung „WELOVEBZ G.m.b.H.“ gegründet.
Art. 2) Sede	Art. 2) Sitz
2.1. La società ha sede nel Comune di Bolzano.	2.1 Die Gesellschaft hat ihren Sitz in der Gemeinde Bozen.
2.2 L'Organo Amministrativo ha facoltà di trasferire la sede sociale nell'ambito del Comune sopra indicato sub 2.1; spetta invece all'assemblea dei soci decidere il trasferimento della sede in Comune diverso.	2.2. Das Verwaltungsorgan ist befugt, den Sitz der Gesellschaft innerhalb der unter 2.1 genannten Gemeinde zu verlegen. Der Gesellschafterversammlung steht die Entscheidung zu, den Sitz der Gesellschaft in eine andere Gemeinde zu verlegen.
Art. 3) Oggetto sociale	Art. 3) Gesellschaftszweck
La società ha per oggetto le seguenti attività:	Die Gesellschaft hat folgende Tätigkeiten zum Zweck:
L'organizzazione della lotteria di natale del circondario di Bolzano nonché altre attività promozionali per la stessa città e il relativo circondario. La società non ha scopo di lucro ed esclude ogni forma di distribuzione di avanzi anche in forma indiretta. La sua attività si limita al territorio della provincia di Bolzano e può essere ampliato solo con delibera motivata del Consiglio di amministrazione. La società inoltre ha lo scopo dell'attuazione di iniziative sociali a favore di imprenditori in difficoltà	Die Organisation der Weihnachtslotterie des Bezirkes Bozen sowie weiterer Initiativen, welche der Promotion der Stadt Bozen und der Umgebung dienen. Die Körperschaft hat keinen Gewinnzweck und eventuelle Ausschüttungen von Überschüssen sind in jeglicher, auch indirekter Form, verboten. Die Körperschaftstätigkeit ist auf das territoriale Gebiet der Provinz Bozen begrenzt und kann nur in Ausnahmefällen mit begründeten Beschluss des Vorstandes auf weitere Gebiete ausgeweitet werden. Die Gesellschaft hat weiters die Durchführung von sozialen Tätigkeiten zu Gunsten von Südtiroler Unternehmen in Schwierigkeit zum Zweck.
Nell'ambito dell'oggetto sociale la società potrà svolgere tutte le altre attività commerciali, finanziarie, immobiliari e mobiliari nonché prestare garanzie e ipoteche per lo svolgimento per la propria attività .	Im Rahmen des Körperschaftszwecks kann die Gesellschaft sämtliche Handels-, Finanz- und Immobiliengeschäfte sowie Geschäfte mit beweglichen Gütern durchführen, Garantieleistungen erbringen und Realsicherheiten stellen und zwar für die eigene Tätigkeit.
Essa potrà collaborare con enti pubblici e privati, associazioni di volontariato e enti del terzo settore che operano in un settore simile a quello della società, svolgendo prestazioni di servizi organizzativi ed amministrativi.	Überdies kann die Gesellschaft in der vom Vorstand der bestgeeignet erachteten Kooperationsform mit öffentlichen und privaten Körperschaften, ehrenamtlichen Verbänden und Körperschaften des Dritten Sektors zusammenarbeiten, sofern diese in ähnlichen oder mit der Vereinstä-

	<p>tigkeity verbundenen Bereichen wirken. Im Rahmen dieser Zusammenarbeit können die Dienste erbracht und die organisatorischen und verwaltungstechnischen Aufgaben ausgeführt werden.</p>
<p>Viene espressamente esclusa ogni attività che rientri nelle prerogative che necessitano l'iscrizione ad Albi Professionali ed ogni attività finanziaria vietata dalla legge tempo per tempo vigente in materia ed in particolare ai sensi di quanto disposto dall'articolo 113 del D.L. 1 settembre 1993 n. 385.</p>	<p>Es wird ausdrücklich jede Tätigkeit ausgeschlossen, die ein Sonderrecht darstellt und die Eintragung in die Berufslisten voraussetzt, sowie jede Finanzoperation, welche von den jeweils geltenden Gesetzen und im Besonderen von den Bestimmungen im Sinne des Art. 113 des Gesetzesdekretes vom 1. September 1993 Nr. 385 verboten wird.</p>
<p>Alla società sono inibite la raccolta del risparmio tra il pubblico e le attività previste dal D.L. 415/96.</p>	<p>Der Gesellschaft ist jegliche Tätigkeit der Sparraufforderung gegenüber der Öffentlichkeit sowie jegliche vom G.D. 415/1996 vorgesehene Tätigkeit untersagt.</p>
Art. 4) Durata	Art. 4) Dauer
<p>La durata della società è fissata sino al 31 dicembre 2100.</p>	<p>Die Dauer der Gesellschaft wird bis zum 31. Dezember 2100 festgelegt.</p>
Art. 5) Capitale Sociale	Art. 5) Gesellschaftskapital
<p>Il capitale è fissato in Euro (€) (.....).</p>	<p>Das Kapital beträgt Euro (€) (.....).</p>
<p>5.1 Il capitale potrà essere aumentato mediante conferimento in denaro o in natura o mediante passaggio di riserve disponibili a capitale.</p>	<p>5.1 Das Kapital kann mittels Bareinlagen oder Einlagen <i>in natura</i> oder auch mittels Zuführung von verfügbaren Rücklagen erhöht werden.</p>
<p>5.2 In caso di decisione di aumento del capitale mediante nuovi conferimenti spetta ai soci il diritto di sottoscriverlo in proporzione alle partecipazioni da essi possedute.</p>	<p>5.2. Bei Kapitalerhöhungen mittels neuer Einlagen steht den Gesellschaftern das Recht der Zeichnung im Verhältnis zu den von ihnen gehaltenen Anteilen zu.</p>
<p>5.3. Possono essere conferiti, a liberazione dell'aumento a pagamento del capitale, tutti gli elementi dell'attivo suscettibili di valutazione economica, compresi la prestazione d'opera o di servizi a favore della società; la deliberazione di aumento del capitale deve stabilire le modalità del conferimento; in mancanza di qualsiasi indicazione il conferimento deve farsi in denaro.</p>	<p>5.3. Zur Abdeckung der Kapitalerhöhung durch Neueinlagen können alle aktiven Vermögenswerte eingebracht werden, welche ökonomisch bewertbar sind, einschließlich Arbeits- und Dienstleistungen zu Gunsten der Gesellschaft; der Beschluss über die Kapitalerhöhung muss die Art und Weise der Einbringung festsetzen; fehlt jeglicher Hinweis, hat die Einbringung mittels Geldeinlage zu erfolgen.</p>
<p>5.4. Nel caso di aumento gratuito la quota di partecipazione di ciascun socio resta immutata.</p>	<p>5.4. Bei unentgeltlicher Kapitalerhöhung bleibt die Beteiligung eines jeden Gesellschafters unverändert.</p>
Art. 6) Riduzione del capitale	Art. 6) Kapitalherabsetzung
<p>6.1 In caso di riduzione del capitale per perdite,</p>	<p>6.1. Im Fall der Herabsetzung des Kapitals zur</p>

<p>può essere omesso il preventivo deposito presso la sede sociale, almeno otto giorni prima dell'assemblea, della relazione dell'organo amministrativo sulla situazione patrimoniale della società e delle osservazioni dell'Organo di Controllo o del revisore legale, se nominati, qualora consti il consenso unanime di tutti i soci. La rinuncia a detto deposito deve essere confermata in sede assembleare e deve risultare dal relativo verbale.</p>	<p>Verlustabdeckung kann von der Hinterlegung am Gesellschaftssitz mindestens acht Tage vor der Versammlung des Berichts des Verwaltungsorgans über die Vermögenssituation der Gesellschaft und der Anmerkungen des Kontrollorgans oder des Revisors, falls ernannt, mit Zustimmung aller Gesellschafter abgesehen werden. Diese Zustimmung muss bei der Versammlung selber bestätigt werden und aus dem diesbezüglichen Protokoll hervorgehen.</p>
Art. 7) Finanziamenti dei soci	Art. 7) Gesellschafterfinanzierungen
<p>7.1 I soci potranno eseguire, su richiesta dell'organo amministrativo ed in conformità alle vigenti disposizioni di carattere fiscale, versamenti in conto capitale, ovvero finanziamenti sia fruttiferi che infruttiferi, che non costituiscano raccolta di risparmio tra il pubblico ai sensi delle vigenti disposizioni di legge in materia bancaria e creditizia.</p>	<p>7.1. Die Gesellschafter können auf Antrag des Verwaltungsorgans und unter Einhaltung der geltenden steuerrechtlichen Bestimmungen, Einzahlungen für zukünftige Kapitalerhöhungen vornehmen oder verzinsliche oder unverzinsliche Finanzierungen gewähren, soweit diese nicht im Sinne der geltenden Bestimmungen für das Bank - und Kreditwesen Aufforderungen zur Ersparnis gegenüber der Öffentlichkeit darstellen.</p>
<p>7.2 Per il rimborso dei finanziamenti dei soci trova applicazione la disposizione dell'art. 2467 cod. civ.</p>	<p>7.2. Die Rückzahlung von Finanzierungen unterliegt den Bestimmungen des Art. 2467 Z.G.B..</p>
Art. 8) Diritti dei soci	Art. 8) Rechte der Gesellschafter
<p>8.1 I diritti sociali spettano ai soci in misura proporzionale alla partecipazione da ciascuno posseduta.</p>	<p>8.1. Die Gesellschaftsrechte stehen den Gesellschaftern im Verhältnis zu der jeweils gehaltenen Beteiligung zu.</p>
Art. 9) Partecipazioni e loro trasferimento	Art. 9) Beteiligungen und ihre Übertragung
<p>9.1 Nel caso di comproprietà di una partecipazione, i diritti dei comproprietari devono essere esercitati da un rappresentante comune nominato secondo le modalità previste dagli articoli 1105 e 1106 del codice civile.</p>	<p>9.1. Bei Miteigentum einer Beteiligung, müssen die Rechte der Miteigentümer durch einen gemeinsamen Vertreter ausgeübt werden, ernannt unter Einhaltung der Bestimmungen der Artikel 1105 und 1106 Z.G.B..</p>
<p>9.2 Nel caso di pegno, usufrutto o sequestro delle partecipazioni si applica l'articolo 2352 del codice civile.</p>	<p>9.2. Bei Pfandbestellung, Fruchtgenuss oder Zwangssicherstellung kommt der Artikel 2352 des Z.G.B. zur Anwendung.</p>
<p>9.3 Le partecipazioni sono liberamente trasferibili per atto tra vivi; tuttavia agli altri soci, spetta il diritto di prelazione per l'acquisto ai sensi del successivo punto 9.5. Tale obbligo è escluso in caso di trasferimento</p>	<p>9.3. Die Beteiligungen sind zu Lebzeiten frei übertragbar; allerdings steht den anderen Gesellschaftern, ein Vorkaufsrecht für den Erwerb im Sinne des nachfolgenden Punkts 9.5 zu. Diese Verpflichtung ist bei Übertragungen von</p>

di quote tra parenti in linea retta.	Quoten zwischen Verwandten in gerader Linie abgeschlossen
9.4 Per "trasferimento per atto tra vivi" ai fini dell'applicazione del presente articolo s'intendono compresi tutti i negozi di alienazione, nella più ampia accezione del termine e quindi, oltre alla vendita, a puro titolo esemplificativo, i contratti di permuta, conferimento, dazione in pagamento e donazione.	9.4. Unter "Übertragung zu Lebzeiten" im Sinne des vorliegenden Artikels, sind alle Rechtsgeschäfte der Veräußerung im weitesten Sinne zu verstehen und somit, beispielsweise, neben dem Verkauf, Tauschverträge, Einbringungen, Übertragungen zur Schuldtilgung und Schenkungen.
9.5 Per l'esercizio del diritto di prelazione valgono le seguenti disposizioni e modalità:	9.5. Für die Ausübung des Vorkaufsrechtes gelten die nachstehenden Bestimmungen und Bedingungen:
- il socio che intende trasferire in tutto od in parte la propria partecipazione, nei casi di cui ai precedenti punti 9.3 e 9.4, dovrà comunicare la propria offerta con qualsiasi mezzo che fornisca la prova dell'avvenuto ricevimento all'organo amministrativo: l'offerta deve contenere le generalità del cessionario e le condizioni della cessione, fra le quali, in particolare, il prezzo e le modalità di pagamento. L'organo amministrativo, entro quindici giorni dal ricevimento della comunicazione, trasmetterà con le stesse modalità l'offerta agli altri soci, che dovranno esercitare il diritto di prelazione con le seguenti modalità:	- der Gesellschafter, der beabsichtigt, seine Beteiligung zur Gänze oder teilweise zu veräußern, hat, in den, an den Punkten 9.3. und 9.4. angeführten Fällen, sein Angebot in einer Art und Weise, welche den Nachweis des Erhalts derselben zulässt, an das Verwaltungsorgan zu übermitteln; das Angebot muss die Angaben des Übernehmers und die Bedingungen der Abtretung beinhalten und, im Besonderen, den Preis und die Zahlungsbedingungen. Das Verwaltungsorgan wird, innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt des Angebots, dieses in der gleichen Art und Weise an die Gesellschafter weiterleiten, welche ihr Vorkaufsrecht wie folgt ausüben können:
a) ogni socio interessato all'acquisto deve far pervenire all'organo amministrativo la dichiarazione di esercizio della prelazione con qualsiasi mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento entro trenta giorni dalla ricezione della comunicazione da parte dell'organo amministrativo;	a) jeder Gesellschafter, welcher an den Erwerb Interesse hat, muss dem Verwaltungsorgan die Erklärung zur Ausübung des Vorkaufsrechtes innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der Mitteilung dem Verwaltungsorgan in einer Art und Weise übermitteln, welche den Nachweis des Erhalts zulässt.
b) la partecipazione dovrà essere trasferita entro trenta giorni dalla data in cui l'organo amministrativo avrà comunicato al socio offerente - entro quindici giorni dalla scadenza del termine di cui sub a), - l'accettazione dell'offerta con l'indicazione dei soci accettanti, della ripartizione tra gli stessi della partecipazione offerta (e delle eventuali modalità da osservare nel caso in cui la partecipazione offerta non sia proporzionalmente divisibile tra tutti i soci accettanti), della data fissata per il trasferimento.	b) die Übertragung der Beteiligung hat innerhalb dreißig Tagen ab dem Datum zu erfolgen, (und somit innerhalb 15 Tagen ab Ablauf der Frist gemäß Buchstabe a) - an dem das Verwaltungsorgan dem Anbieter die Annahme des Angebots seitens der Gesellschafter, die Aufteilung der angebotenen Beteiligung zwischen diesen (und, sofern die Beteiligung nicht anteilmäßig unter den Gesellschaftern aufgeteilt werden kann, die dabei einzuhaltende Vorgangsweise), sowie das Datum für die Übertragung mitgeteilt hat.
(i) nell'ipotesi di esercizio del diritto di prelazione da parte di più di un socio , la partecipazione offerta spetterà ai soci interessati in pro-	(i) in den Fällen in denen das Vorkaufsrecht von mehr als einem Gesellschafter ausgeübt wird, steht die angebotene Beteiligung den inte-

porzione alle partecipazioni da ciascuno di essi possedute.	ressierten Gesellschaftern im Verhältnis der gehaltenen Anteile zu.
(ii) se qualcuno degli aventi diritto alla prelazione non possa o non voglia esercitarla, il diritto a lui spettante si accresce automaticamente e proporzionalmente a favore di quei soci che, viceversa, intendono valersene.	(ii) sollte einer der Vorkaufsberechtigten sein Recht nicht ausüben wollen oder können, steht dieses Recht automatisch und im Verhältnis ihrer Beteiligung den Gesellschaftern zu, welche es ausüben wollen.
(iii) qualora nella comunicazione sia indicato come acquirente un soggetto già socio, anche ad esso è riconosciuto il diritto di esercitare la prelazione in concorso con gli altri soci.	(iii) wenn in der Mitteilung als Erwerber eine Person genannt wird, welche bereits Gesellschafter ist, wird auch dieser das Recht auf die Ausübung des Vorkaufsrecht zusammen mit anderen Gesellschaftern zuerkannt.
(iv) il diritto di prelazione dovrà essere esercitato per la intera partecipazione offerta, poiché tale è l'oggetto della proposta formulata dal socio offerente;	(iv) das Vorkaufsrecht muss für die gesamte angebotene Beteiligung ausgeübt werden, da diese der Gegenstand des Angebots des anbietenden Gesellschafters ist.
(v) qualora nessun socio intenda acquistare la partecipazione offerta nel rispetto dei termini e delle modalità sopra indicati, il socio offerente sarà libero di trasferire l'intera partecipazione all'acquirente indicato nella comunicazione entro i sessanta giorni successivi dal giorno in cui è scaduto il termine per l'esercizio del diritto di prelazione, in mancanza di che la procedura della prelazione dovrà essere ripetuta.	(v) sollte kein Gesellschafter die angebotene Beteiligung unter Wahrung der oben genannten Fristen und Bedingungen erwerben wollen, steht es dem anbietenden Gesellschafter zu, die gesamte Beteiligung innerhalb einer Zeitspanne von 60 Tagen ab dem Tag, an dem die Frist für die Ausübung des Vorkaufsrechtes abgelaufen ist, an den mitgeteilten Erwerber zu veräußern. Ist das nicht der Fall, muss das Verfahren des Vorkaufsrechtes wiederholt werden.
(vi) la prelazione deve essere esercitata per il prezzo indicato dall'offerente. Qualora il prezzo richiesto sia ritenuto eccessivo da uno qualsiasi dei soci che abbia manifestato nei termini e nelle forme di cui sopra la volontà di esercitare la prelazione nonché in tutti i casi in cui la natura del negozio non preveda un corrispettivo ovvero il corrispettivo sia diverso dal denaro, il prezzo della cessione sarà determinato dalle parti di comune accordo tra loro. Qualora non fosse raggiunto alcun accordo, il prezzo sarà determinato, mediante relazione giurata di un esperto nominato dal Presidente del Tribunale su istanza della parte più diligente; nell'effettuare la sua determinazione l'esperto dovrà tener conto della situazione patrimoniale della società, della sua redditività, del valore dei beni materiali ed immateriali da essa posseduti, della sua posizione nel mercato e di ogni altra circostanza e condizione che viene normalmente tenuta in considerazione ai fini della determinazione del valore di partecipazioni societarie, con particolare attenzione a un eventuale	(vi) das Vorkaufsrecht muss zu dem vom Anbieter angegebenen Preis erfolgen. Sollte der verlangte Preis seitens einer der Gesellschafter, welche innerhalb der oben genannten Fristen und in der oben festgehaltenen Weise, ihren Willen zur Ausübung des Vorkaufsrechtes mitgeteilt haben, als zu hoch eingeschätzt werden, sowie bei Rechtsgeschäften, welche keine Bezahlung oder irgendeine Form der Vergütung vorsehen, wird der Abtretungspreis von den Parteien im gemeinsamen Einverständnis festgesetzt. Sollte darüber keine Einigung erzielt werden, wird der Preis mittels beeidetem Gutachten eines Sachverständigen ermittelt. Der Sachverständige wird vom Vorsitzenden des Landesgerichtes bestellt und zwar auf Antrag der tüchtigeren Partei. Bei der Wertermittlung hat der Sachverständige die Vermögenssituation der Gesellschaft, die Ertragsfähigkeit, den Wert der materiellen und immateriellen Güter und alle andere Umstände zu beachten, welche normalerweise bei der Bewertung von Gesellschaftsbeteiligungen in Betracht gezogen werden, unter

“premio di maggioranza” per il caso di trasferimento del pacchetto di controllo della società;	besonderer Berücksichtigung, für den Fall, dass ein Kontrollbeteiligung abgetreten wird, eines eventuellen Mehrwertes, der auf die durch die Beteiligung gegebene Mehrheit in der Gesellschaft zurückzuführen ist.
(vii) Il diritto di prelazione spetta ai soci anche quando si intenda trasferire la nuda proprietà della partecipazione.	(vii) das Vorkaufsrecht steht den Gesellschaftern auch dann zu, wenn der Gesellschafter nur das bloße Eigentum der Beteiligung zu übertragen beabsichtigt;
(viii) Il diritto di prelazione non spetta per il caso di costituzione di pegno od usufrutto.	(viii) kein Vorkaufsrecht steht in den Fällen von Pfandbestellung und Fruchtgenussbestellung zu.
(ix) Nell'ipotesi di trasferimento di partecipazione per atto tra vivi eseguito senza l'osservanza di quanto sopra prescritto, l'acquirente non sarà legittimato all'esercizio del voto e degli altri diritti amministrativi e non potrà alienare la partecipazione con effetto verso la società.	(ix) Werden Beteiligungen zu Lebzeiten ohne Einhaltung der oben genannten Bestimmungen veräußert, ist der Erwerber nicht zur Stimmabgabe und zur Ausübung der anderen Verwaltungsbefugnisse berechtigt und kann die Beteiligung nicht rechtskräftig gegenüber der Gesellschaft veräußern.
(x) La cessione delle partecipazioni sarà possibile senza l'osservanza delle suddette formalità qualora il socio cedente abbia ottenuto la rinuncia all'esercizio del diritto di prelazione per quella specifica cessione da parte di tutti gli altri soci.	(x) Die Übertragung von Anteilen ohne Einhaltung der oben genannten Vorschriften ist nur möglich, wenn der abtretende Gesellschafter für die im besonderen Fall spezifisch beabsichtigte Abtretung von allen Gesellschaftern den Verzicht auf das Vorkaufsrecht eingeholt hat.
9.6 L'intestazione a società fiduciaria o la reintestazione, da parte della stessa (previa esibizione del mandato fiduciario) agli effettivi proprietari non è soggetta a quanto disposto dal presente articolo.	9.6. Die Übertragung auf eine Treuhandgesellschaft oder die Zurückübertragung von derselben (unter Vorweisen des Treuhandauftrages) an die effektiven Eigentümer ist nicht den Bestimmungen des vorliegenden Artikels unterworfen.
Art. 10) Trasferimento <i>mortis causa</i> delle partecipazioni	Art. 10) Übertragung der Beteiligungen im Todesfall
10.1 Le partecipazioni sono liberamente trasferibili per successione <i>mortis causa</i> .	10.1. Die Beteiligungen sind im Erbwege frei übertragbar.
Art. 11) Decisioni dei soci	Art. 11) Entscheidungen der Gesellschafter
I soci decidono sulle materie riservate alla loro competenza dalla legge, dal presente atto costitutivo, nonché sugli argomenti che uno o più amministratori o tanti soci che rappresentano almeno un terzo del capitale sociale sottopongono alla loro approvazione.	Die Gesellschafter entscheiden über die Angelegenheiten, welche durch Gesetz oder vorliegender Gründungsurkunde in ihre Zuständigkeit fallen. Sie entscheiden weiter über jene Angelegenheiten, welche ihnen seitens eines oder seitens mehrerer Geschäftsführer oder seitens so vieler Gesellschaftern, welche mindestens ein Drittel des Gesellschaftskapitals vertreten, zur

	Genehmigung vorgelegt werden.
11.1. In ogni caso sono riservate alla competenza dei soci:	11.1. Der Entscheidungsbefugnis der Gesellschafter sind jedenfalls vorbehalten:
a) l'approvazione del bilancio e la destinazione degli utili;	a) die Genehmigung der Bilanz und die Verwendung der Gewinne;
b) la nomina dell'organo amministrativo;	b) die Ernennung des Verwaltungsorgans;
c) la nomina nei casi previsti dalla legge dell'organo di controllo o del revisore;	c) die Ernennung, in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, des Kontrollorgans oder des Rechnungsprüfers;
d) le modificazioni del presente Statuto;	d) die Änderung der vorliegenden Satzung;
e) la decisione di compiere operazioni che comportano una sostanziale modificazione dell'oggetto sociale o una rilevante modificazione dei diritti dei soci.	e) die Entscheidung zur Vornahme von Geschäften, welche eine wesentliche Änderung des Gesellschaftszweckes oder eine wesentliche Änderung der Rechte der Gesellschafter mit sich bringen.
11.2. Non possono partecipare alle decisioni sia nelle forme di cui al successivo art. 11.3 che nelle forme di cui al successivo art. 12, i soci morosi ed i soci titolari di partecipazioni per le quali espresse disposizioni di legge dispongono la sospensione del diritto di voto.	11.2. Säumigen Gesellschaftern, sowie Gesellschaftern, für deren Beteiligung Gesetzesvorschriften ausdrücklich das Stimmrecht aufheben, ist es untersagt an Entscheidungen im Sinne des nachfolgenden Art. 11.3., wie auch im Sinne des nachfolgenden Art. 12 teilzuhaben.
11.3 Le decisioni dei soci, salvo quanto previsto al successivo art. 12, sono adottate mediante consultazione scritta ovvero sulla base del consenso espresso per iscritto. La decisione sul metodo è adottata dall'organo amministrativo.	11.3. Vorbehaltlich der Bestimmungen des nachfolgenden Art. 12, werden die Entscheidungen der Gesellschafter mittels schriftlicher Befragung oder mittels ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung getroffen. Die Entscheidung über die Vorgangsweise wird durch das Verwaltungsorgan bestimmt.
11.4 Nel caso si opti per il sistema della consultazione scritta dovrà essere redatto apposito documento scritto, dal quale dovrà risultare con chiarezza:	11.4. Wird die Vorgangsweise der schriftlichen Befragung gewählt, muss eine diesbezügliche Urkunde erstellt werden, aus der mit Klarheit hervorgehen muss:
- l'argomento oggetto della decisione;	- der Gegenstand der Entscheidung
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti;	- Inhalt und Ergebnisse der Entscheidung sowie die etwaigen sich daraus ergebenden Ermächtigungen;
- l'indicazione dei soci consenzienti;	- die Angabe der zustimmenden Gesellschafter;
- l'indicazione dei soci contrari o astenuti, e su richiesta degli stessi l'indicazione del motivo della loro contrarietà o astensione;	- die Angabe der Gesellschafter, welche sich gegen die Entscheidung ausgesprochen haben oder sich der Stimme enthalten haben; auf Verlangen derselben sind die Gründe der Ablehnung oder Enthaltung anzugeben;
- la sottoscrizione di tutti i soci, sia consenzienti che astenuti che contrari.	- die Unterzeichnung sowohl der zustimmenden Gesellschafter, als auch der dagegenstimmenden Gesellschafter, sowie derjenigen die sich der Stimme enthalten haben.
11.5. Nel caso si opti per il sistema del consenso espresso per iscritto dovrà essere redatto apposito documento scritto dal quale dovrà ri-	11.5. Für den Fall, dass die schriftliche Zustimmung als Vorgangsweise gewählt wird, muss eine entsprechende Urkunde erstellt wer-

sultare con chiarezza:	den, aus welcher folgendes klar hervorgeht:
- l'argomento oggetto della decisione;	- der Gegenstand der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti;	- der Inhalt und die Ergebnisse der Entscheidung, sowie die etwaigen sich daraus ergebenden Ermächtigungen;
Copia di tale documento dovrà essere trasmessa a tutti i soci i quali entro i cinque giorni successivi dovranno trasmettere alla società apposita dichiarazione, scritta in calce alla copia del documento ricevuta, nella quale dovranno esprimere il proprio voto favorevole o contrario ovvero l'astensione, indicando, se ritenuto opportuno, il motivo della loro contrarietà o astensione; la mancanza di dichiarazione dei soci entro il termine suddetto equivale a voto contrario.	Eine Abschrift der genannten Urkunde muss allen Gesellschaftern übermittelt werden, wobei diese, innerhalb der darauf folgenden fünf Tage, der Gesellschaft eine schriftliche Erklärung zukommen lassen müssen, welche am Fuße der übermittelten Abschrift abgefasst wird und in welcher die Gesellschafter ihre Zustimmung, Ablehnung oder Stimmenthaltung zur Entscheidung kundtun müssen, wobei sie, wenn sie es für nützlich erachten, auch die Begründung der Ablehnung oder Stimmenthaltung angeben können. Die nicht erfolgte Erklärung der Gesellschafter innerhalb der genannten Frist gilt als Ablehnung.
Le trasmissioni previste nel presente comma potranno avvenire con qualsiasi mezzo e/o sistema di comunicazione che consenta un riscontro della spedizione e del ricevimento, compresi il fax e la posta elettronica.	Die Übermittlung der im vorliegenden Absatz vorgesehenen Mitteilungen kann mittels jeglichem Mittel oder System erfolgen, welche den Nachweis der Absendung und des Erhalts ermöglichen, einschließlich der Übermittlung mittels Fax oder E-Mail.
11.6. Ogni socio ha diritto di partecipare alle decisioni di cui al presente articolo ed il suo voto vale in misura proporzionale alla sua partecipazione.	11.6. Jeder Gesellschafter hat das Recht an den, vom vorliegenden Artikel vorgesehenen Entscheidungen teilzunehmen, wobei seine Abstimmung anteilmäßig seiner Beteiligung entspricht.
11.7. Le decisioni dei soci sono prese con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino il 51% del capitale sociale.	11.7. Die Entscheidungen werden getroffen mit der Zustimmung von Gesellschaftern, welche mindestens 51% des Gesellschaftskapitals vertreten.
11.8. Le decisioni dei soci, adottate ai sensi del presente articolo, dovranno essere trascritte, senza indugio, nel Libro delle decisioni dei soci, con l'indicazione della data di trascrizione.	11.8. Die Beschlüsse der Gesellschafter, welche aufgrund vorliegenden Artikels getroffen werden, müssen unverzüglich in das Buch der Entscheidungen der Gesellschafter eingetragen werden, wobei das Datum der Eintragung anzuführen ist.
Art. 12) Assemblea	Art. 12) Hauptversammlung
12.1. Con riferimento alle materie indicate nel precedente art. 11.1. ai punti d) ed e), in tutti gli altri casi espressamente previsti dalla legge o dal presente atto costitutivo, oppure quando lo richiedono uno o più amministratori o un nume-	12.1. Entscheidungen bezüglich der Argumente welche im vorangegangenen Art. 11.1, Punkte d) und e) angeführt sind, sowie bezüglich aller sonstigen vom Gesetz bzw. von der vorliegenden Gründungsurkunde diesbezüglich ausdrück-

<p>ro di soci che rappresentano almeno un terzo del capitale sociale, le decisioni dei soci debbono essere adottate mediante deliberazione assembleare nel rispetto del metodo collegiale.</p>	<p>lich vorgesehenen Argumente, müssen mittels Beschluss der Gesellschafterversammlung unter Wahrung der kollegialen Verfahrensweise getroffen werden. Dasselbe gilt falls es ein oder mehrere Geschäftsführer, oder eine Anzahl von Gesellschaftern, welche mindestens 1/3 des Gesellschaftskapitals vertreten, verlangen.</p>
<p>12.2. A tal fine l'assemblea deve essere convocata dall'Organo Amministrativo anche fuori del Comune ove è posta la sede sociale, purché in Italia o nell'ambito del territorio di un altro stato europeo.</p>	<p>12.2. Zu diesem Zweck muss die Hauptversammlung vom Verwaltungsorgan einberufen werden, wobei die Einberufung auch außerhalb der Gemeinde, in welcher die Gesellschaft ihren Sitz hat, erfolgen kann, aber jedenfalls in Italien, oder auf dem Gebiet eines anderen europäischen Staates.</p>
<p>12.3 L'Assemblea viene convocata dal Presidente del Consiglio di Amministrazione ovvero da uno degli amministratori con avviso spedito almeno otto giorni prima di quello fissato per l'adunanza, con lettera raccomandata, ovvero con qualsiasi altro mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, fatto pervenire ai soci al domicilio/residenza comunicato dai soci stessi e/o alla residenza indicata presso il competente Registro delle Imprese (nel caso di convocazione a mezzo telefax, posta elettronica o altri mezzi similari, l'avviso deve essere spedito al numero di telefax, all'indirizzo di posta elettronica o allo specifico recapito che siano stati espressamente comunicati dal socio). Nell'avviso di convocazione debbono essere indicati il giorno, il luogo, l'ora dell'adunanza e l'elenco delle materie da trattare.</p>	<p>12.3. Die Gesellschafterversammlung wird vom Präsidenten bzw. von einem der Mitglieder des Verwaltungsrates einberufen. Das Einberufungsschreiben muss mindestens acht Tage vor dem anberaumten Versammlungstermin mittels Einschreibebrief, oder durch sonstige Mittel, welche den Nachweis der erfolgten Zustellung ermöglichen, zugestellt werden. Die Einberufung muss den Gesellschaftern an die von ihnen mitgeteilte Domizil/Adresse und/oder an die beim Handelsregister angegebene Adresse zugestellt werden (falls die Einberufung mittels Telefax, E-Mail oder ähnlichen Mitteln erfolgt, muss die Mitteilung an die Telefaxnummer, die E-Mail Adresse oder an die besondere Adresse welche ausdrücklich vom Gesellschafter mitgeteilt zugestellt werden). In der Einberufungsanzeige müssen Tag, Ort, Zeitpunkt der Versammlung und die Tagesordnungspunkte angegeben sein.</p>
<p>12.4 Nell'avviso di convocazione potrà essere prevista una data ulteriore di seconda convocazione per il caso in cui nella adunanza prevista in prima convocazione l'assemblea non risultasse legalmente costituita; comunque anche in seconda convocazione valgono le medesime maggioranze previste per la prima convocazione. L'avviso potrà prevedere ulteriori convocazioni, qualora anche la seconda non raggiungesse il quorum necessario.</p>	<p>12.4. In der Einberufung kann ein weiterer Termin für eine zweite Hauptversammlung vermerkt werden, sollte in erster Einberufung die Beschlussfähigkeit der Versammlung nicht gegeben sein. Jedenfalls gelten auch für die zweite Einberufung die für die erste Einberufung erforderlichen Mehrheiten. Das Einberufungsschreiben kann weitere Einberufungen vorsehen, falls auch bei der zweiten Einberufung nicht das erforderliche Quorum erreicht wird.</p>
<p>12.5. In mancanza di formale convocazione l'assemblea si reputa regolarmente costituita quando ad essa partecipa l'intero capitale sociale e tutti gli Amministratori e l'organo di con-</p>	<p>12.5. Die nicht formell einberufene Hauptversammlung ist trotzdem beschlussfähig, bei Teilnahme des gesamten Gesellschaftskapitals, sowie Anwesenheit aller Geschäftsführer und</p>

<p>trollo, se nominati, sono presenti o informati e nessuno si oppone alla trattazione dell'argomento. Se gli amministratori o l'organo di controllo, se nominati, non partecipano personalmente all'assemblea, dovranno rilasciare apposita dichiarazione scritta, da conservarsi agli atti della società, nella quale dichiarano di essere informati su tutti gli argomenti posti all'ordine del giorno e di non opporsi alla trattazione degli stessi.</p>	<p>Kontrollorgan (falls ernannt), bzw. wenn diese informiert wurden, und sich niemand der Behandlung der Argumente widersetzt. Nehmen die Geschäftsführer oder das Kontrollorgan (falls ernannt), nicht persönlich an der Hauptversammlung teil, so müssen sie eine schriftliche Erklärung abgeben, welche mit den Gesellschaftsunterlagen zu verwahren ist. In dieser Erklärung müssen sie bestätigen, über die Tagesordnungspunkte informiert worden zu sein und sich deren Behandlung nicht zu widersetzen.</p>
<p>Art. 13) Svolgimento dell'assemblea</p>	<p>Art. 13) Verlauf der Hauptversammlung</p>
<p>13.1. L'Assemblea è presieduta, a seconda della strutturazione dell'organo amministrativo, dall'Amministratore Unico (nel caso di cui al successivo art. 16.1 sub a), dal Presidente del Consiglio di Amministrazione (nel caso di cui al successivo art. 16.1 sub b) o dall'Amministratore più anziano (nel caso di cui al successivo art. 16.1 sub c). In caso di assenza o di impedimento di questi, l'Assemblea sarà presieduta dalla persona eletta con il voto della maggioranza dei presenti.</p>	<p>13.1. Je nach Zusammensetzung des Verwaltungsorgans führt der Einzelgeschäftsführer (16.1 a)), der Präsident des Verwaltungsrates (16.1 a)) oder der älteste Geschäftsführer (16.1 c)) den Vorsitz der Hauptversammlung. Die Gesellschafterversammlung kann aber jederzeit mit der Mehrheit der Anwesenden einen anderen Vorsitzenden für die Hauptversammlung ernennen.</p>
<p>13.2. L'Assemblea nomina un segretario anche non socio ed occorrendo uno o più scrutatori anche non soci.</p>	<p>13.2. Die Hauptversammlung bestimmt einen Sekretär welcher auch ein nicht Gesellschafter sein kann und, falls nötig, einen, oder mehrere Schriftführer, welche auch nicht Gesellschafter sein können.</p>
<p>13.3. Spetta al Presidente dell'Assemblea constatare la regolare costituzione della stessa, accertare l'identità e la legittimazione dei presenti, dirigere e regolare lo svolgimento dell'assemblea ed accertare e proclamare i risultati delle votazioni.</p>	<p>13.3. Dem Vorsitzenden obliegt es, die ordnungsgemäße Einberufung und Beschlussfähigkeit der Gesellschafterversammlung festzustellen, die Identität und die Teilnahmeberechtigung der Anwesenden zu überprüfen, den rechtmäßigen Ablauf der Versammlung zu regeln und zu führen, sowie die Abstimmungsergebnisse zu überprüfen und diese zu verkündigen.</p>
<p>13.4. E' possibile tenere le riunioni dell'Assemblea con intervenuti dislocati in più luoghi, contigui o distanti, audio/video collegati, e ciò alle seguenti condizioni, cui dovrà essere dato atto nei relativi verbali:</p>	<p>13.4. Die Gesellschafterversammlung kann auch mit Teilnehmern, welche sich an verschiedenen, nahen oder entfernten, untereinander mittels Audio/Video Übertragung verbundenen Standorten aufhalten, abgehalten werden. Dies zu den folgenden, im Protokoll zu erwähnenden, Bedingungen:</p>
<p>- che siano presenti nello stesso luogo il Presidente ed il Segretario della riunione che provvederanno alla formazione e sottoscrizione del</p>	<p>- der Vorsitzende und der Sekretär, welche für die Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls Sorge tragen, müssen sich am gleichen Ort</p>

verbale;	aufhalten;
- che sia consentito al Presidente dell'assemblea di accertare l'identità e la legittimazione degli intervenuti, regolare lo svolgimento dell'adunanza, constatare e proclamare i risultati della votazione;	- der Vorsitzende der Versammlung muss imstande sein, die Identität und die Teilnahmeberechtigung der Teilnehmer zu überprüfen, den Ablauf der Versammlung zu regeln, die Wahlergebnisse festzustellen und zu verkünden;
- che sia consentito al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli eventi assembleari oggetto di verbalizzazione;	- der Protokollführer muss die Möglichkeit haben, den Ablauf und die Geschehnisse der Versammlung, die er in der Niederschrift aufzuzeichnen hat, klar zu verfolgen;
- che sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione ed alla votazione simultanea sugli argomenti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere o trasmettere documenti;	- die Teilnehmer müssen imstande sein, gemeinsam und gleichzeitig über die Punkte der Tagesordnung zu diskutieren und abzustimmen, sowie Dokumente zu überprüfen, zu erhalten und abzusenden;
- che siano indicati nell'avviso di convocazione (salvo che si tratti di assemblea tenuta ai sensi del precedente art. 12.5) i luoghi audio/video collegati a cura della società, nei quali gli intervenuti potranno affluire, dovendosi ritenere svolta la riunione nel luogo ove saranno presenti il Presidente ed il soggetto verbalizzante; dovranno inoltre essere predisposti tanti fogli presenze quanti sono i luoghi audio/video collegati in cui si tiene la riunione.	- im Einberufungsschreiben (außer bei einer im Sinne des Art. 12.5. abgehaltenen Versammlung) müssen die Versammlungsorte angeführt werden, an denen sich die Teilnehmer einfinden können und welche von der Gesellschaft durch Konferenzschaltung (Audio/Video) verbunden werden. Dabei gilt die Versammlung auf jeden Fall als an dem Ort abgehalten, an dem sich der Vorsitzende und der Schriftführer befinden. Es müssen weiters so viele Anwesenheitslisten bereitgestellt werden, wie viele Standorte miteinander mittels Audio/Video-Übertragung verbundene Standorte vorgesehen sind.
Art. 14) Diritto di voto e quorum assembleari	Art. 14) Abstimmungsrecht und Quorum für die Versammlungen
14.1. A ciascun socio spetta un numero di voti proporzionale alla sua partecipazione.	14.1 Jedem Gesellschafter steht eine Anzahl von Stimmen im Verhältnis zu seiner Beteiligung zu.
14.2. Hanno diritto di intervenire all'assemblea i soci che alla data dell'assemblea stessa siano legittimati ai sensi di legge.	14.2 Es dürfen an der Versammlung all jene Gesellschafter teilnehmen, welche zum Zeitpunkt der Versammlung im Sinne des Gesetzes dazu befugt sind.
14.3. Ogni socio che abbia diritto di intervenire all'assemblea può farsi rappresentare per delega scritta da un altro socio o da un familiare in linea retta, delega che dovrà essere conservata dalla società.	14.3 Jeder Gesellschafter mit Recht zur Teilnahme an der Versammlung kann sich mittels schriftlicher Vollmacht von einem anderen Gesellschafter oder von einem Verwandten in gerader Linie vertreten lassen. Die Vollmacht muss von der Gesellschaft aufbewahrt werden.
La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco. Il rappresentante può farsi sostituire solo da chi sia espressamente indicato nella delega, salvo che si tratti di procuratore generale.	Die Vollmacht darf nicht ohne Einsetzung des Vertreters ausgestellt werden. Der Vertreter kann sich seinerseits nur durch einen weiteren, ausdrücklich auf der Vollmacht genannten Bevollmächtigten vertreten lassen, es sei denn es

	handelt sich um eine Generalvollmacht.
Se la delega viene conferita per la singola assemblea ha effetto anche per le successive convocazioni.	Ist die Vollmacht für eine bestimmte Versammlung ausgestellt worden, so behält sie ihre Wirkung auch für nachfolgende Einberufungen derselben.
E' ammessa anche la procura generale a valere per più assemblee, indipendentemente dal loro ordine del giorno.	Es ist auch die Ausstellung einer Generalvollmacht für die Teilnahme an mehreren Versammlungen, unabhängig von den zu behandelnden Tagesordnungspunkten, zulässig.
14.4. L'assemblea approva, a maggioranza dei presenti, le modalità di voto, su proposta del Presidente. Il voto deve essere palese o comunque deve essere espresso con modalità tali da consentire l'individuazione dei soci dissenzienti.	14.4. Die Versammlung genehmigt, auf Vorschlag des Vorsitzenden mit der Mehrheit der Anwesenden, die Abstimmungsmodalitäten. Die Abstimmung muss offen erfolgen, oder zumindest in einer Art, welche es erlaubt die dagegenstimmenden Gesellschafter zu erkennen.
14.5. L'assemblea dei soci delibera con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino la maggioranza del capitale sociale. Nei casi previsti dai numeri 4 e 5 del secondo comma dell'art. 2479 C.C. l'assemblea delibera con la maggioranza di due terzi del capitale sociale.	14.5. Die Gesellschafterversammlung beschließt mit der Stimme so vieler Gesellschafter, welche die Mehrheit des gesamten Gesellschaftskapitals vertreten. Im Falle der Nummern 4 und 5 des zweiten Absatzes des Art. 2479 Z.G.B. beschließt die Generalversammlung mit der zwei Drittelmehrheit des Gesellschaftskapitals.
Art. 15 Verbale dell'assemblea	Art. 15 Protokoll der Versammlung
15.1 Le deliberazioni dell'assemblea devono constare da verbale sottoscritto dal presidente e dal segretario o dal notaio, se richiesto dalla legge.	15.1 Die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung müssen aus einem Protokoll hervorgehen. Die Protokollniederschrift wird vom Vorsitzenden und vom Schriftführer, oder falls gesetzlich vorgeschrieben, vom Notar, unterzeichnet.
15.2 Il verbale deve indicare la data dell'assemblea e, anche in allegato, l'identità dei partecipanti e il capitale rappresentato da ciascuno; deve altresì indicare le modalità e il risultato delle votazioni e deve consentire, anche per allegato, l'identificazione dei soci favorevoli, astenuti o dissenzienti. Nel verbale devono essere riassunte, su richiesta dei soci, le loro dichiarazioni pertinenti all'ordine del giorno.	15.2 Aus dem Protokoll muss das Datum der Versammlung und auch in Anlage die Identität der Teilnehmer und das von ihnen vertretene Kapital hervorgehen; weiters müssen die Abstimmungsmodalitäten und das Ergebnis der Abstimmungen angegeben sein. Aus der Anlage muss die genaue Identität der zustimmenden, der sich der Stimme enthaltenen und der dagegenstimmenden Gesellschafter hervorgehen. Im Protokoll müssen, auf Ansuchen der Gesellschafter, deren Stellungnahmen zu den besprochenen Tagesordnungspunkten zusammengefasst werden.
15.3 Il verbale relativo alle deliberazioni assembleari comportanti la modifica del presente atto costitutivo deve essere redatto da un notaio.	15.3 Das Protokoll über die Beschlussfassungen, welche Änderungen am vorliegenden Gründungsvertrag mit sich bringen, muss von einem Notar aufgenommen werden.
15.4 Il verbale dell'assemblea, anche se redatto per atto pubblico, dovrà essere trascritto, senza	15.4 Das Protokoll, auch wenn per öffentlicher Urkunde abgefasst, muss unverzüglich ins Buch

indugio, nel Libro delle decisioni dei soci, con l'indicazione della data della sua trascrizione.	der Gesellschafterbeschlüsse eingetragen werden, wobei das Datum der Eintragung anzuführen ist.
Art. 16) Amministrazione	Art. 16) Geschäftsführung
16.1 La società potrà essere amministrata, alternativamente, a seconda di quanto stabilito dai soci in occasione della nomina:	16.1 Die Gesellschaft kann wahlweise verwaltet werden, je nach Beschluss der Gesellschafter bei der diesbezüglichen Ernennung:
a) da un Amministratore Unico;	a) durch einen Einzelgeschäftsführer;
b) da un Consiglio di Amministrazione composto di un numero di membri variabile da un minimo di tre ad un massimo di sette, secondo il numero esatto che verrà determinato dai soci in occasione della nomina;	b) durch einen Verwaltungsrat, welcher aus einer variablen Anzahl, von mindestens drei bis maximal sieben Mitgliedern besteht. Die genaue Anzahl wird bei der Ernennung durch die Gesellschafter bestimmt;
c) da due o più Amministratori con poteri congiunti e/o disgiunti, nel numero e con le competenze che verranno determinati dai soci in occasione della nomina.	c) durch zwei oder mehrere Verwalter mit gemeinsamen und/oder getrennten Befugnissen. Anzahl und Kompetenzen werden von den Gesellschaftern bei der Ernennung bestimmt.
16.2 Gli amministratori potranno essere anche non soci. Non possono essere nominati alla carica di Amministratore e, se nominati decadono dall'ufficio, coloro che si trovano nelle condizioni previste dall'art. 2382 cod. civ.	16.2 Die Verwalter können auch Nichtgesellschafter sein. Wer sich in einer von dem Art. 2382 Z.G.B. vorgesehenen Lage befindet, kann nicht als Geschäftsführer bestellt werden und verliert, falls bestellt, sein Amt.
16.3 Gli amministratori non sono soggetti al divieto di concorrenza di cui all'art. 2390 cod. civ.	16.3 Die Verwalter unterliegen nicht dem Konkurrenzverbot nach Art. 2390 Zivilgesetzbuch.
Art. 17) Nomina e sostituzione degli amministratori	Art. 17) Bestellung und Ersatz der Verwalter
17.1 Gli Amministratori resteranno in carica fino a revoca o dimissioni o per quel tempo più limitato che verrà stabilito dai soci all'atto della loro nomina.	17.1 Die Verwalter bleiben bis auf Widerruf, Rücktritt, oder bis zu dem von den Gesellschaftern bei ihrer Bestellung festgelegten Zeitpunkt, im Amt.
17.2 In caso di nomina fino a revoca o dimissioni, è consentita la revoca degli amministratori in ogni tempo e senza necessità di motivazione, ovvero di giusta causa.	17.2 Im Fall der Bestellung bis auf Widerruf oder Rücktritt, ist der Widerruf der Verwalter jederzeit und ohne Angabe von Beweg- bzw. Rechtfertigungsgründen zulässig.
17.3 E' ammessa la rieleggibilità.	17.3 Eine Wiederwahl ist zulässig.
17.4 Nel caso sia stato nominato il Consiglio di Amministrazione ai sensi del precedente art. 16.1 sub b), se per qualsiasi causa viene meno la maggioranza dei Consiglieri decade l'intero Consiglio di amministrazione. Nel caso siano stati invece nominati più Amministratori, con poteri congiunti e/o disgiunti a sensi del precedente art. 16.1 sub c), se per qualsiasi causa viene a cessare anche un solo Amministratore,	17.4 Wurde ein Verwaltungsrat im Sinne des Art 16.1 b) ernannt und sollte aus irgendeinem Grund die Mehrheit der Verwalter ausfallen, verliert der gesamte Verwaltungsrat sein Amt. Wurden mehrere Verwalter mit gemeinsamen und/oder (im Sinne des 16.1 c)) getrennten Befugnissen bestellt und sollte aus irgendeinem Grund auch nur ein Verwalter ausfallen, sind auch die anderen Verwalter ihres Amtes verlus-

decadono anche gli altri Amministratori. Spetterà ai soci con propria decisione procedere alla nomina del nuovo organo amministrativo. Nel frattempo il Consiglio decaduto o gli altri Amministratori decaduti potranno compiere i soli atti di ordinaria amministrazione.	Es steht dann den Gesellschaftern zu, durch eigenen Beschluss, ein neues Verwaltungsorgan zu ernennen. In der Zwischenzeit dürfen der ausgeschiedene Verwaltungsrat oder die Verwalter nur Rechtshandlungen der ordentlichen Geschäftsführung vornehmen.
17.5 La cessazione degli amministratori per scadenza del termine ha effetto dal momento in cui il nuovo organo amministrativo è stato ricostituito.	17.5 Das Ausscheiden der Verwalter wegen Zeitablauf wird mit der Einsetzung des neuen Verwaltungsorgans rechtswirksam.
Art. 18) Presidente	Art. 18) Vorsitzender
18.1 Nel caso la società sia amministrata da un Consiglio di Amministrazione, nominato ai sensi del precedente art. 16.1 sub b), questo elegge fra i suoi membri un Presidente, se questi non è nominato dai soci in occasione della nomina, ed eventualmente anche un Vicepresidente che sostituisca il Presidente nei casi di assenza o di impedimento, nonché un segretario, anche estraneo.	18.1 Falls die Verwalter der Gesellschaft einem Verwaltungsrat, ernannt nach Art 16.1 sub b), anvertraut ist, bestellt dieser aus seinen Mitgliedern einen Vorsitzenden, soweit letzterer nicht schon bei Ernennung seitens der Gesellschafter bestimmt worden ist. Gegebenenfalls wird auch ein Vizepräsident, welcher den Vorsitzenden bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt, sowie ein Sekretär (der auch ein Nichtgesellschafter sein kann), bestellt.
Art. 19) Decisioni degli amministratori	Art. 19) Beschlüsse der Verwalter
19.1 Nel caso la società sia amministrata da un Consiglio di Amministrazione, nominato ai sensi del precedente art. 16.1 sub b), le decisioni dello stesso, salvo quanto previsto al successivo art. 20.1, sono adottate mediante consultazione scritta ovvero sulla base del consenso espresso per iscritto, secondo quanto verrà deciso dallo stesso Consiglio nella prima riunione dopo la nomina.	19.1 Ist die Geschäftsführung der Gesellschaft einem Verwaltungsrat (ernannt im Sinne des Art 16.1 sub b), anvertraut, werden dessen Beschlüsse mittels schriftlicher Befragung, oder aufgrund einer schriftlich erteilten Zustimmung getroffen, in der Form die der Verwaltungsrat selbst bei seiner ersten Sitzung nach seiner Einsetzung festlegt. Davon ausgenommen bleiben die im nachstehenden Art. 20.1 vorgesehenen Fälle.
19.2 Nel caso si opti per il sistema della consultazione scritta dovrà essere redatto apposito documento scritto, dal quale dovrà risultare con chiarezza:	19.2 Würde das System der schriftlichen Befragung gewählt, ist ein schriftliches Dokument zu erstellen, aus welchem mit Klarheit hervorzugehen haben:
- l'argomento oggetto della decisione	- das Argument (Inhalt) der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti;	- Inhalt und Ergebnis des Beschlusses und die etwaigen sich ergebenden Ermächtigungen;
- l'indicazione degli Amministratori consenzienti;	- die Angabe der zustimmenden Verwalter;
- l'indicazione degli Amministratori contrari o astenuti, e su richiesta degli stessi l'indicazione del motivo della loro contrarietà o astensione	- die Angabe der Verwalter, die sich dagegen erklärt bzw. sich der Stimme enthalten haben; auf Antrag selbiger die Angabe der Beweggründe für die Gegenstimme oder für die Stimmenthal-

	tung;
- la sottoscrizione di tutti gli Amministratori, sia consenzienti che astenuti che contrari.	- die Unterzeichnung aller Verwalter, sowohl der zustimmenden, als auch der dagegenstimmenden und der sich enthaltenden Verwalter.
19.3 Nel caso si opti per il sistema del consenso espresso per iscritto dovrà essere redatto apposito documento scritto dal quale dovrà risultare con chiarezza:	19.3 Wurde die Vorgangsweise der schriftlichen Zustimmung gewählt, ist ein schriftliches Dokument zu erstellen, aus dem mit Klarheit hervorzugehen haben:
- l'argomento oggetto della decisione	- das Argument (Inhalt) der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti.	- Inhalt und Ergebnis des Beschlusses und die etwaig sich daraus ergebenden Ermächtigungen.
Copia di tale documento dovrà essere trasmessa a tutti gli amministratori i quali entro i due giorni successivi dovranno trasmettere alla società apposita dichiarazione, scritta in calce alla copia del documento ricevuta, nella quale dovranno esprimere il proprio voto favorevole o contrario ovvero l'astensione, indicando, se ritenuto opportuno, il motivo della loro contrarietà o astensione; la mancanza di dichiarazione degli amministratori entro il termine suddetto equivale a voto contrario.	Eine Abschrift des genannten Dokuments muss allen Verwaltern übermittelt werden, wobei diese, innerhalb der darauf folgenden zwei Tage der Gesellschaft eine schriftliche Erklärung zukommen lassen müssen, welche am Fuße der übermittelten Abschrift abgefasst wird und in welcher die Verwalter ihre Zustimmung, Ablehnung oder Stimmenthaltung zur Entscheidung kundtun müssen, wobei sie, wenn sie es für nützlich erachten, auch die Begründung der Ablehnung oder Stimmenthaltung angeben können. Die nicht erfolgte Erklärung der Verwalter innerhalb der genannten Frist gilt als Ablehnung.
Le trasmissioni previste nel presente comma potranno avvenire con qualsiasi mezzo e/o sistema di comunicazione che consenta un riscontro della spedizione e del ricevimento, compresi il fax e la posta elettronica.	Die Übermittlung der im vorliegenden Absatz vorgesehenen Mitteilungen kann mittels jeglichem Mittel oder System erfolgen, welche den Nachweis der Absendung und des Erhalts zulassen, einschließlich der Übermittlung mittels Fax oder E-Mail.
19.4 Le decisioni del Consiglio di Amministrazione sono prese con il voto favorevole della maggioranza degli Amministratori in carica.	19.4 Die Beschlüsse des Verwaltungsrates werden mit Zustimmung der Mehrheit der im Amt stehenden Verwalter getroffen.
19.5 Le decisioni degli Amministratori, adottate ai sensi del presente articolo, dovranno essere trascritte nel <i>Libro delle decisioni degli Amministratori</i> .	19.5 Die Beschlüsse der Verwalter, welche im Sinne und unter Anwendung dieses Artikels getroffen werden, müssen ins <i>Buch der Beschlüsse der Verwalter</i> eingetragen werden.
19.6 Con la maggioranza di cui al precedente articolo 19.4, gli Amministratori possono stabilire di rimettere la decisione su particolari argomenti o su specifiche operazioni a delibera del Consiglio di Amministrazione da adottarsi col metodo collegiale.	19.6 Mit der im Art. 19.4 vorgesehenen Mehrheit können die Verwalter beschließen, die Entscheidung über bestimmte Gegenstände oder spezifische Geschäfte dem Verwaltungsrat zur Beschlussfassung mittels Einhaltung des kollegialen Verfahrens vorzulegen.
Art. 20) Decisioni collegiali degli amministratori	Art.20) Kollegiale Beschlussfassungen der Verwalter

<p>20.1 Con riferimento alle materie indicate dall'art. 2475 quinto comma cod. civ., ovvero nel caso di cui al precedente art. 19.6, ovvero in tutti gli altri casi previsti dalla legge o dal presente atto costitutivo, le decisioni del Consiglio di Amministrazione, che sia stato nominato ai sensi del precedente art. 16.1 sub b), debbono essere adottate mediante deliberazione collegiale.</p>	<p>20.1 Mit Bezug auf die im Art. 2475, Absatz 5, Z.G.B. angemerkte Argumente, müssen die Entscheidungen des Verwaltungsrates, welcher laut Art. 16.1., sub b) bestellt wurde, im Falle des Art. 19.6. und in allen anderen vom Gesetze oder vom vorliegenden Gründungsvertrag vorgesehenen Fällen, in der Form des kollegialen Beschlusses getroffen werden.</p>
<p>20.2 A tal fine il Consiglio di Amministrazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - viene convocato dal Presidente mediante avviso spedito con lettera raccomandata, ovvero, con qualsiasi altro mezzo idoneo allo scopo (ad esempio fax, posta elettronica), almeno tre giorni prima dell'adunanza e in caso di urgenza con telegramma, fax o pec da spedirsi almeno un giorno prima, nei quali vengono fissate la data, il luogo e l'ora della riunione, nonché l'ordine del giorno. 	<p>20.2 Zu diesem Zweck wird der Verwaltungsrat:</p> <ul style="list-style-type: none"> - vom Präsidenten mittels Mitteilung durch Einschreibebrief oder durch andere den Zweck erfüllende Mittel (zum Beispiel Fax, E-Mail) einberufen. Die Einberufung muss mindestens drei Tage vor dem anberaumten Sitzungstermin erfolgen. In dringenden Fällen kann die Einberufung auch mittels Telegramm, Fax oder Pec welche mindestens einen Tag vor Abhaltung der Sitzung zu verschicken sind, erfolgen. Aus der Einberufung müssen Ort, Zeit der Versammlung und die Tagesordnungspunkte hervorgehen.
<ul style="list-style-type: none"> - si raduna presso la sede sociale o altrove, purché in Italia, o nell'ambito del territorio di un altro stato europeo. 	<ul style="list-style-type: none"> - die Sitzung findet am Gesellschaftssitz oder auch anderweitig statt, jedoch im italienischen Staatsgebiet oder auf dem Gebiet eines anderen europäischen Staates.
<p>20.3 Le adunanze del Consiglio e le sue deliberazioni sono valide, anche senza convocazione formale, quando intervengono tutti i Consiglieri in carica e l'organo di controllo, se nominati, sono presenti o informati della riunione.</p>	<p>20.3 Die Sitzungen und die Beschlüsse des Verwaltungsrates sind auch ohne formelle Einberufung gültig, wenn alle im Amt stehenden Verwalter, sowie das Kontrollorgan (falls ernannt), anwesend sind oder über die Versammlung informiert wurden.</p>
<p>20.4 E' possibile tenere le riunioni del Consiglio di Amministrazione con intervenuti dislocati in più luoghi audio/video collegati, e ciò alle seguenti condizioni, di cui dovrà essere dato atto nei relativi verbali:</p>	<p>20.4 Die Versammlungen des Verwaltungsrates können auch mit Teilnehmern, welche sich an verschiedenen, untereinander mittels Audio/Video Übertragung verbundenen Standorten aufhalten, abgehalten werden. All dies zu den folgenden, im Protokoll zu erwähnenden, Bedingungen:</p>
<p>a) che siano presenti nello stesso luogo il Presidente ed il Segretario della riunione che provvederanno alla formazione e sottoscrizione del verbale, dovendosi ritenere svolta la riunione in detto luogo;</p>	<p>a) der Vorsitzende und der Sekretär, welche für die Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls Sorge tragen, müssen sich am gleichen Ort aufhalten; die Versammlung gilt als an diesem Ort abgehalten;</p>
<p>b) che sia consentito al Presidente della riunione di accertare l'identità degli intervenuti, regolare lo svolgimento della riunione, constatare e proclamare i risultati della votazione;</p>	<p>b) der Vorsitzende der Versammlung muss imstande sein, die Identität und die Teilnahmeberechtigung der Teilnehmer zu überprüfen, den Ablauf der Sitzung zu regeln, die Wahlergebnisse festzustellen und zu verkünden;</p>

c) che sia consentito al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli eventi della riunione oggetto di verbalizzazione;	c) der Protokollführer muss die Möglichkeit haben, den Ablauf und die Geschehnisse der Versammlung, die er in der Niederschrift aufzuzeichnen hat, klar zu verfolgen;
d) che sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione ed alla votazione simultanea sugli argomenti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere o trasmettere documenti.	d) den Erschienenen muss ermöglicht sein, an der Diskussion teilzunehmen und bei der darauf folgenden Abstimmung über die Tagesordnungspunkte ihre Stimme abzugeben. Weiter muss die Begutachtung, Annahme und Weitergabe von Dokumenten möglich sein.
20.5 Il Consiglio di amministrazione delibera validamente, in forma collegiale, con la presenza effettiva della maggioranza dei suoi membri in carica ed a maggioranza assoluta dei voti dei presenti . In caso di parità la proposta si intende respinta. Il voto non può essere dato per rappresentanza.	20.5 Der Verwaltungsrat beschließt im gemeinschaftlichen Verfahren, mit der effektiven Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder im Amt und mit Zustimmung der absoluten Mehrheit der Anwesenden . Bei Gleichstand wird der Antrag als abgelehnt betrachtet. Eine Vertretung bei der Abstimmung ist nicht zulässig.
20.6 Le deliberazioni del Consiglio di Amministrazione adottate a sensi del presente articolo sono constatate da verbale sottoscritto dal Presidente e dal segretario; detto verbale, anche se redatto per atto pubblico, dovrà essere trascritto, nel <i>Libro delle decisioni degli Amministratori</i> .	20.6 Die Beschlüsse des Verwaltungsrates, welche im Sinne des vorliegenden Artikels getroffen wurden, müssen aus einem vom Präsidenten und vom Sekretär zu unterzeichnendem Protokoll hervorgehen. Das Protokoll, auch wenn per öffentlicher Urkunde abgefasst, muss ins Buch der Entscheidungen der Verwalter übertragen werden.
Art. 21) Competenze degli amministratori	Art. 21) Befugnisse der Verwalter
21.1 L'organo amministrativo, qualunque sia la sua strutturazione, ha tutti i poteri di ordinaria e straordinaria amministrazione, esclusi quelli che la legge o il presente atto costitutivo riservano espressamente ai soci.	21.1 Das Verwaltungsorgan, in welcher Form auch immer bestellt, hat alle Befugnisse der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung inne, mit Ausnahme jener, welche das Gesetz oder vorliegende Gründungsurkunde ausdrücklich den Gesellschaftern vorbehalten.
21.2 Nel caso di nomina del Consiglio di Amministrazione (ai sensi dell'art. 16.1 sub b), questo può delegare tutti o parte dei suoi poteri a norma e con i limiti di cui all'art. 2381 c.c. ad un comitato esecutivo composto da alcuni dei suoi componenti, ovvero ad uno o più dei propri componenti, anche disgiuntamente. Il Comitato esecutivo ovvero l'Amministratore o gli Amministratori delegati, potranno compiere tutti gli atti di ordinaria e straordinaria amministrazione che risulteranno dalla delega conferita dal Consiglio di Amministrazione, con le limitazioni e le modalità indicate nella delega stessa.	21.2 Ist ein Verwaltungsrat bestellt (im Sinne des Art. 16.1 b), so kann dieser alle oder einen Teil seiner Befugnisse im Sinne und mit den Einschränkungen des Art. 2381 Z.G.B. einem geschäftsführenden Ausschuss, bestehend aus Mitgliedern aus der eigenen Reihe oder einem oder mehreren der eigenen Mitgliedern, auch mit voneinander getrennten Befugnissen, übertragen. Der geschäftsführende Ausschuss bzw., der oder die geschäftsführenden Mitglieder des Verwaltungsrates sind zur Durchführung aller Handlungen der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung befugt, wie in der Übertragung seitens des Verwaltungsrates festgelegt,

	in der dort vorgesehenen Art und Weise, sowie mit den darin vorgesehenen Einschränkungen.
21.3 Nel caso di nomina di più Amministratori, con poteri congiunti e/o disgiunti (ai sensi del precedente art. 16.1 sub c), i poteri di amministrazione, in occasione della nomina, potranno essere attribuiti agli stessi sia in via congiunta che in via disgiunta, ovvero taluni poteri di amministrazione potranno essere attribuiti in via disgiunta e gli altri in via congiunta. In mancanza di qualsiasi precisazione nell'atto di nomina in ordine alle modalità di esercizio dei poteri di amministrazione, detti poteri si intenderanno attribuiti agli amministratori in via congiunta.	21.3 Werden mehrere Verwalter im Sinne des vorhergehenden Art. 16.1 c) bestellt und werden diesen getrennte und/oder gemeinsame Befugnisse erteilt, so kann bei ihrer Wahl festgelegt werden, dass denselben getrennte oder gemeinsame Befugnisse zustehen, oder auch dass einige Befugnisse getrennt und andere gemeinsam ausgeübt werden können. Fehlt jeglicher Hinweis in der Bestellung in Hinblick auf die Ausübungsweise, so gelten die Befugnisse als in gemeinsamer Ausübung übertragen.
21.4 Nel caso di nomina di un Amministratore Unico ad esso spetteranno i poteri di ordinaria e straordinaria amministrazione, ma per il compimento degli atti di straordinaria amministrazione sarà necessaria la preventiva autorizzazione dei soci, con decisione da adottarsi ai sensi del precedente art. 11.	21.4 Wird ein Einzelgeschäftsführer bestellt, hat dieser alle ordentlichen und außerordentlichen Befugnisse inne; die außerordentlichen Befugnisse dürfen nur nach voriger Genehmigung der Gesellschafter nach den im Art. 11 vorgesehenen Modalitäten ausgeübt werden.
21.5 Sono considerati atti di gestione straordinaria a titolo indicativo e non tassativo, ogni operazione immobiliare, l'assunzione di mutui con o senza garanzie, la concessione di garanzie a favore di terzi, la compravendita di aziende o rami di azienda, la costituzione di società di ogni tipo, di Consorzi e di enti collettivi di ogni genere, l'acquisizione e la cessione di partecipazioni ed interessenze.	21.5 Als Geschäfte der außerordentlichen Verwaltung gelten beispielsweise und ohne Ausschlusscharakter: jegliche immobilare Operation, die Aufnahmen von Darlehen mit oder ohne Sicherstellung, die Gewährung von Sicherstellungen zu Gunsten Dritter, den Kauf oder den Verkauf von Betrieben oder Betriebszweigen, die Gründung von Gesellschaften jeder Art, von Konsortien und gemeinschaftlichen Körperschaften jeder Art, die Aufnahme und die Abtretung von Beteiligungen jeder Art.
21.6 L'organo amministrativo o l'Amministratore Unico, quest'ultimo previa autorizzazione dei soci, possono nominare direttori, direttori generali, institori o procuratori per il compimento di determinati atti o categorie di atti, determinandone i poteri.	21.6 Das Verwaltungsorgan oder der Einzelgeschäftsführer, dieser aber nur nach Bewilligung der Gesellschafter, können Direktoren, Generaldirektoren, Handlungsbevollmächtigte und Prokuristen zur Vornahme bestimmter Geschäfte oder bestimmter Geschäftskategorien bestellen und deren Befugnisse feststellen.
21.7 La mancanza della preventiva autorizzazione dei soci, ogniqualvolta questa sia richiesta per il compimento di un atto di amministrazione, comporta la responsabilità dell'Amministratore Unico ai sensi dell'art. 2476 c.c. e costituisce giusta causa di sua revoca.	21.7 Das Fehlen der vorhergehenden Genehmigung seitens der Gesellschafter in allen Fällen in denen diese für die Vornahme eines Verwaltungsaktes vorgeschrieben ist, hat die Haftung des Alleingeschäftsführers im Sinne des Art. 2476 Z.G.B. zur Folge und stellt triftigen Grund für dessen Abruf dar.
Art. 22) Rappresentanza della società	Art. 22) Vertretung der Gesellschaft

22.1 Gli Amministratori hanno la rappresentanza generale della società.	22.1 Den Verwaltern steht die gesetzliche Vertretung der Gesellschaft zu.
22.2 In caso di nomina del Consiglio di Amministrazione ai sensi del precedente art. 16.1 sub b), la rappresentanza della società spetterà al Presidente del Consiglio ed agli amministratori delegati nelle materie loro delegate.	22.2 Falls ein Verwaltungsrat im Sinne des vorhergehenden Art. 16.1 sub b) ernannt ist, steht die Vertretungsbefugnis der Gesellschaft dem Präsidenten und den delegierten Geschäftsführern im Rahmen der ihnen beauftragten Befugnissen zu.
22.3 Nel caso di nomina di più Amministratori, con poteri congiunti e/o disgiunti (ai sensi del precedente art. 16.1 sub c), la rappresentanza spetta agli stessi in via congiunta o disgiunta a seconda che i poteri di amministrazione, in occasione della nomina, siano stati loro attribuiti in via congiunta ovvero in via disgiunta.	22.3 Sollten mehrere Verwalter, mit gemeinsamen und/oder getrennten Befugnissen (im Sinne des vorhergehenden Art. 16.1 sub c) ernannt sein, so steht ihnen die Vertretung der Gesellschaft gemeinsam oder getrennt zu, je nachdem, ob ihnen bei der Ernennung gemeinsame oder getrennte Befugnisse zugesprochen wurden.
22.4 La rappresentanza sociale spetta anche ai direttori, ai direttori generali, agli institori ed ai procuratori di cui al precedente articolo 21 nei limiti dei poteri determinati dall'Organo Amministrativo nell'atto di nomina.	22.4 Die Vertretung der Gesellschaft steht auch den Direktoren, Generaldirektoren, Handlungsbevollmächtigte und Prokuristen im Sinne des vorhergehenden Art. 21 zu, jedoch im Rahmen der ihnen vom Verwaltungsorgan bei ihrer Ernennung erteilten Befugnisse.
Art. 23) Compensi degli amministratori	Art. 23) Vergütung der Verwalter
23.1 Agli Amministratori, oltre al rimborso delle spese sostenute per l'esercizio delle loro funzioni, potrà essere assegnata una indennità annua complessiva, che verrà determinata dai Soci, in occasione della nomina o con apposita decisione.	23.1 Den Verwaltern kann, bei ihrer Ernennung oder mit eigenem Beschluss, außer der Rückvergütung der Kosten, welche ihnen in Ausführung ihres Amtes entstanden sind, eine Jahresvergütung gewährt werden, welche von den Gesellschaftern bestimmt wird.
23.2 Nel caso la società sia amministrata da un Consiglio di Amministrazione, la remunerazione degli amministratori investiti di particolari cariche è stabilita dal consiglio stesso, sentito il parere dell'organo di controllo se nominato. In soci possono anche determinare un importo complessivo per la remunerazione di tutti gli amministratori, inclusi quelli investiti di particolari cariche.	23.2 Sollte die Gesellschaft von einem Verwaltungsrat verwaltet werden, wird die Vergütung der Verwalter, welche mit besonderen Befugnissen ausgestattet sind, vom Verwaltungsrat selbst bestimmt nach Anhören des Kontrollorgans falls ein solcher ernannt sein sollte. Die Gesellschafter können auch einen Gesamtbetrag für die Vergütung aller Verwalter, einschließlich jener mit besonderen Befugnissen, festlegen.
23.3 All'Organo Amministrativo potrà altresì essere attribuito il diritto alla percezione di un'indennità di fine rapporto di collaborazione coordinata e continuativa, da costituirsi mediante accantonamenti annuali ovvero mediante apposita polizza assicurativa.	23.3 Dem Verwaltungsorgan kann gleichfalls das Recht auf eine Abfertigung für seine andauernde und fortwährende Mitarbeit gewährt werden, welche mittels jährlicher Rückstellungen oder mittels eigener Versicherungspolizze gebildet werden.
Art. 24) Organo di controllo e Revisore	Art. 24) Kontrollorgan und Rechnungsprüfer

<p>24.1 Nei casi in cui la legge prevede la nomina obbligatoria dell'organo di controllo, la società nomina uno o più sindaci, scelti tra i revisori legali dei conti iscritti nell'apposito registro, o un revisore, ai sensi dell'art. 2477 cod. civ.</p>	<p>24.1 In den Fällen, in denen das Gesetz die obligatorische Bestellung des Kontrollorgans vorsieht, bestellt die Gesellschaft einen oder mehrere Aufsichtsratsmitglieder, ausgewählt zwischen den Rechnungsprüfern eingetragen in den jeweiligen Registern oder einem Rechnungsprüfer, im Sinne des Artikel 2477 des ZGB.</p>
<p>24.2 La nomina dell'organo di controllo è riservata alla competenza dei soci, ai sensi dello statuto.</p>	<p>24.2 Die Ernennung des Kontrollorgans ist den Gesellschaftern, gemäß der Satzung, vorbehalten.</p>
<p>24.3 Il collegio sindacale, ove nominato, si compone di tre membri effettivi e di due supplenti. Il presidente del collegio sindacale è nominato dai soci in occasione della nomina del collegio stesso.</p>	<p>24.3 Der Aufsichtsrat in kollegialer Form, falls ernannt, setzt aus drei effektiven und zwei stellvertretenden Mitgliedern zusammen. Der Präsident des Aufsichtsrats wird von den Gesellschaftern anlässlich der Bestellung des Aufsichtsrats bestellt.</p>
<p>24.4 Nel caso di nomina di un organo di controllo, anche monocratico, si applicano le disposizioni sul collegio sindacale previste per le società per azioni.</p>	<p>24.4 Bei der Bestellung des Kontrollorgans, auch eines monokratischen, gelten die Bestimmungen über den Aufsichtsrat für Aktiengesellschaften.</p>
<p>24.5 Il sindaco o i sindaci, ovvero il revisore, restano in carica per tre esercizi e scadono alla data della decisione dei soci di approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio della carica; la cessazione per scadenza del termine ha effetto nel momento in cui l'organo di controllo è sostituito. Il sindaco o i sindaci, ovvero il revisore, sono, in ogni caso, rieleggibili. I relativi poteri, doveri e competenze, le cause d'ineleggibilità e decadenza, le ipotesi di cessazione dall'ufficio e i relativi effetti sono quelli stabiliti dalla legge. Il compenso dell'organo di controllo è determinato all'atto della nomina e per l'intero periodo della durata del suo ufficio.</p>	<p>24.5 Das Kontrollorgan bzw. der Rechnungsprüfer bleibt für drei Geschäftsjahre im Amt und seine Amtszeit endet mit dem Tag der Entscheidung der Gesellschafter, die den Jahresabschluss für das dritte Geschäftsjahr ihrer Amtszeit, genehmigen; Die Beendigung der Tätigkeit aufgrund des Ablaufs der Frist wird zu dem Zeitpunkt wirksam, zu dem das Kontrollorgan ersetzt wird. Das Kontrollorgan bzw. der Rechnungsprüfer kann in jedem Fall wiedergewählt werden. Die relativen Befugnisse, Pflichten und Kompetenzen, die Ursachen für Unwählbarkeit und Verfall, die Fälle der Beendigung des Amtes und die relativen Auswirkungen sind gesetzlich festgelegt. Die Vergütung des Kontrollorgans wird zum Zeitpunkt seiner Bestellung und für die gesamte Dauer seiner Amtszeit festgelegt.</p>
<p>24.6 L'organo di controllo ha i doveri e i poteri di cui agli articoli 2403 e 2403 bis cod. civ. e può esercitare la revisione legale dei conti della società, ai sensi dell'art. 2409 bis, comma 2, cod. civ., ove ricorrano tutte le condizioni prescritte dalla citata normativa.</p>	<p>24.6 Das Kontrollorgan hat die in den Artikeln 2403 und 2403 bis des ZGB festgelegten Pflichten und Befugnisse und kann die gesetzliche Rechnungsprüfung der Gesellschaft gemäß Artikel 2409 bis, Absatz 2, des ZGB durchführen, falls alle in der vorgenannten Gesetzgebung festgelegten Bedingungen erfüllt sind.</p>
<p>24.7 In ogni altra ipotesi di prescrizione obbligatoria di revisione legale dei conti, la stessa sarà esercitata nei modi, forme e termini di legge.</p>	<p>24.7 In allen anderen Fällen der gesetzlich vorgeschriebenen Rechnungsprüfung wird dies in der Art und Weise, Form und in den Bedingungen des Gesetzes durchgeführt.</p>
<p>24.8 Si applicano le disposizioni di cui agli artt.</p>	<p>24.8 Es gelten die Bestimmungen der Artikel</p>

2405, 2406, 2407 e 2408 cod. civ. Si applica, altresì, in ogni caso, l'obbligo di tenuta del libro di cui all'art. 2478, comma 1, n. 4), cod. civ..	2405, 2406, 2407 und 2408 des italienischen ZGB. In jedem Fall ist auch die Pflicht zur Führung eines Buches gemäß Artikel 2478 Absatz 1, Nr. 4 des ZGB anwendbar.
24.9 Fuori dalle ipotesi di nomina obbligatoria previste dall'art. 2477 cod. civ., la società non avrà organo di controllo o revisione legale dei conti, salva contraria decisione dei soci.	24.9 Abgesehen von den in Artikel 2477 des ZGB vorgesehenen Fällen der Zwangsbestellung wird die Gesellschaft nicht über ein Kontrollorgan oder eines Rechnungsprüfers verfügen, es sei denn, die Gesellschafter beschließen anderes.
24.10 Ai sensi dell'art. 2477, ultimo comma, cod. civ., anche se la società è priva di organo di controllo, si applicano le disposizioni di cui all'art. 2409 cod. civ..	24.10 Gemäß Artikel 2477, letzter Absatz, des ZGB gelten die Bestimmungen von Artikel 2409 des ZGB, auch wenn die Gesellschaft über kein Kontrollorgan verfügt.
Art. 25) Recesso del socio	Art. 25) Rücktrittsrecht des Gesellschafters
25.1 Il diritto di recesso compete:	25.1 Das Rücktrittsrecht steht zu:
- ai soci che non hanno consentito al cambiamento dell'oggetto o del tipo di società, alla sua fusione o scissione, al trasferimento della sede all'estero, alla revoca dello stato di liquidazione, all'eliminazione di una o più cause di recesso previste dal presente atto costitutivo, all'introduzione o rimozione di vincoli alla circolazione delle partecipazioni;	- den Gesellschaftern, welche der Abänderung des Gesellschaftszweckes oder der Gesellschaftsform, ihrer Fusion oder Spaltung, der Verlegung des Gesellschaftssitzes ins Ausland, dem Widerruf der Liquidation, der Streichung eines oder mehrerer in dieser Gründungsurkunde vorgesehen Rücktrittsgründe, der Einführung oder Streichung von Einschränkungen, bezüglich des Umlaufs der Beteiligungen, nicht zugestimmt haben;
- ai soci che non hanno consentito al compimento di operazioni che comportano una sostanziale modificazione dell'oggetto della società o una rilevante modificazione dei diritti attribuiti ai soci;	- den Gesellschaftern, welche den Handlungen, die eine tiefgreifende Änderung des Gesellschaftszweckes oder der Rechte der Gesellschafter nach sich ziehen, nicht zugestimmt haben;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge o dal presente atto costitutivo.	- in all den weiteren vom Gesetz oder von dieser Gründungsurkunde vorgesehenen Fällen.
25.2 L'intenzione del socio di esercitare il diritto di recesso, nei casi previsti al precedente articolo 25.1, dovrà essere comunicata all'Organo Amministrativo mediante qualsiasi mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, che dovrà pervenire alla società entro quindici giorni dall'iscrizione nel registro delle Imprese della delibera che legittima il diritto di recesso; se il fatto che legittima il recesso è diverso da una deliberazione da iscrivere al Registro Imprese esso è esercitato entro trenta giorni dalla sua conoscenza da parte del socio. Le partecipazioni del recedente non possono essere cedute. Il recesso non può essere eserci-	25.2 Die Absicht eines Gesellschafters, das Rücktrittsrecht in den vom vorhergehenden Art. 25.1 vorgesehenen Fällen auszuüben, muss dem Verwaltungsorgan auf eine Weise, welche den Beweis des Empfangs zulässt, mitgeteilt werden. Genannter Empfang muss bei der Gesellschaft innerhalb von fünfzehn Tagen nach Eintragung des Beschlusses ins Handelsregister, welcher das Rücktrittsrecht rechtfertigt, eingehen. Ist der Tatbestand, welcher das Rücktrittsrecht rechtfertigt, nicht ein Beschluss, der in das Handelsregister eingetragen werden muss, so muss der Austritt innerhalb dreißig Tagen ab Kenntnis seitens des Gesellschafters ausgeübt werden. Die Beteiligungen der austretenden Ge-

tato e, se già esercitato, è privo di efficacia, se la società revoca la delibera e/o la decisione che lo legittima, ovvero se l'assemblea dei soci delibera lo scioglimento della società.	sellschafter dürfen nicht abgetreten werden. Der Rücktritt darf nicht ausgeübt werden, und, sollte er bereits ausgeübt worden sein, ist dieser wirkungslos, wenn die Gesellschaft den Beschluss und/oder die Entscheidung, welche ihn rechtfertigt, widerruft, oder wenn die Gesellschafterversammlung die Auflösung der Gesellschaft beschließt.
25.3 I soci che recedono dalla società hanno diritto di ottenere il rimborso della propria partecipazione al valore da determinarsi a sensi del successivo art. 26.	25.3 Die zurücktretenden Gesellschafter haben das Recht auf Vergütung ihrer Beteiligung und zwar zum Wert, welcher im Sinne des nachstehenden Art. 26 festgelegt wird.
Art. 26) Determinazione del valore della partecipazione del recedente	Art. 26) Festlegung des Wertes der Beteiligung des zurücktretenden Gesellschafters
26.1 I soci che recedono dalla società hanno diritto di ottenere il rimborso della propria partecipazione in proporzione del patrimonio sociale. Esso a tal fine è determinato dagli amministratori tenendo conto dell'eventuale suo valore di mercato al momento della dichiarazione di recesso ed in particolare tenendo conto della situazione patrimoniale della società, della sua redditività, del valore dei beni materiali ed immateriali da essa posseduti, della sua posizione nel mercato e di ogni altra circostanza e condizione che viene normalmente tenuta in considerazione ai fini della determinazione del valore di partecipazioni societarie; in caso di disaccordo la determinazione è compiuta tramite relazione giurata di un esperto nominato dal Presidente del Tribunale su istanza della parte più diligente; si applica in tal caso il primo comma dell'articolo 1349 cod. civ.	26.1 Die zurücktretenden Gesellschafter haben das Recht auf Einlösung ihrer Beteiligung im Verhältnis zum Vermögen der Gesellschaft, welches zu diesem Zweck von den Verwaltern festgelegt wird. Die Verwalter berücksichtigen dazu auch den eventuellen Marktwert der Beteiligung zum Zeitpunkt der Rücktrittserklärung und im besonderen die Vermögenssituation der Gesellschaft, ihre Ertragsfähigkeit, den Wert ihrer materiellen und immateriellen Güter, ihre Stellung auf dem Finanzmarkt und alle anderen Bedingungen und Situationen, welche normal in Betracht gezogen werden, um den Wert der Gesellschaftsbeteiligungen festzulegen; im Falle von Uneinigkeit wird der Wert mittels beeidigtem Bericht eines Sachverständigen, welcher vom Präsidenten des Landesgerichtes auf Anfrage der tüchtigeren Partei ernannt wird, festgelegt. In diesem Falle findet der erste Absatz des Art. 1349 Z.G.B. Anwendung.
26.2 Il rimborso delle partecipazioni per cui è stato esercitato il diritto di recesso deve essere eseguito entro sei mesi dalla comunicazione del medesimo fatta alla società.	26.2 Die Einlösung der Beteiligungen, für welche das Rücktrittsrecht geltend gemacht wurde, muss innerhalb von sechs Monaten nach Mitteilung des Rücktritts an die Gesellschaft erfolgen.
26.3 Il rimborso può avvenire anche mediante acquisto da parte degli altri soci proporzionalmente alle loro partecipazioni oppure da parte di un terzo concordemente individuato da soci medesimi. In tal caso l'organo amministrativo deve offrire a tutti i soci, senza indugio, l'acquisto della partecipazione del recedente. Qualora l'acquisto da parte dei soci o di terzo da essi individuato non avvenga, il rimborso è effettuato utilizzando riserve disponibili o in mancanza	26.3 Die Einlösung kann auch durch Erwerb von Seiten der anderen Gesellschafter, im Verhältnis zu den von ihnen gehaltenen Beteiligungen, oder von Seiten eines Dritten, welcher im gemeinsamen Einverständnis von den Gesellschaftern bestimmt wird, erfolgen. In diesem Falle muss das Verwaltungsorgan, ohne Verzug, allen Gesellschaftern die Beteiligungen des austretenden Gesellschafters zum Erwerb anbieten. Sollte der Erwerb von Seiten der Gesellschafter

<p>corrispondentemente riducendo il capitale sociale; in quest'ultimo caso si applica l'articolo 2482 cod. civ. Tuttavia, se a seguito del rimborso della quota del socio receduto da parte della società, il capitale nominale si dovesse ridurre al di sotto del minimo legale, l'organo amministrativo dovrà senza indugio convocare in assemblea i soci superstiti al fine di consentire loro di provvedere, in proporzione alle rispettive quote di partecipazione, ai conferimenti necessari al fine di ricostituire il capitale ad importo non inferiore al minimo legale ovvero dovranno provvedere alla trasformazione o allo scioglimento della società.</p>	<p>oder des von ihnen bestimmten Dritten nicht erfolgen, so wird die Einlösung mittels Verwendung der verfügbaren Rücklagen oder, wenn keine solchen da sind, mittels Reduzierung des Gesellschaftskapitals erfolgen; in letzterem Falle findet der Art. 2482 Z.G.B. Anwendung. Sollte jedoch auf Grund der Einlösung der Beteiligungen an den zurücktretenden Gesellschafter das Gesellschaftskapital in seinem Nominalwert unter den vom Gesetz vorgeschriebenen Mindestausmaß sinken, so muss das Verwaltungsorgan unverzüglich die Gesellschafterversammlung einberufen, um die Wiederherstellung des Gesellschaftskapitals im gesetzlich vorgeschriebenen Ausmaß mittels Einzahlungen, im Verhältnis zu den gehaltenen Beteiligungen, oder die Umwandlung bzw. die Auflösung der Gesellschaft zu beschließen.</p>
Art. 27) Esclusione del socio	Art. 27) Ausschluss eines Gesellschafters
<p>27.1 Con decisione da assumersi in assemblea con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino due terzi del capitale sociale, può essere escluso per giusta causa il socio che:</p>	<p>27.1 Mit Beschluss der Gesellschafterversammlung, welcher mit einer Mehrheit von zwei Dritteln des Gesellschaftskapitals getroffen werden muss, kann der Ausschluss eines Gesellschafters aus gerechtfertigten Grund beschlossen werden, falls:</p>
<p>- essendosi obbligato alla prestazione di opera o di servizi a titolo di conferimento, non sia più in grado di adempiere agli obblighi assunti;</p>	<p>- der Gesellschafter, der sich verpflichtet hat, eine Arbeitsleistung oder eine Dienstleistung einzubringen, nicht mehr in der Lage ist, die eingegangenen Verpflichtungen zu erfüllen;</p>
<p>- sia dichiarato interdetto o inabilitato, con decisione definitiva;</p>	<p>- ein Gesellschafter, mit endgültiger Entscheidung, als entmündigt oder beschränkt entmündigt erklärt wurde;</p>
<p>- sia sottoposto a procedure concorsuali.</p>	<p>- ein Gesellschafter einem Konkursverfahren unterliegt.</p>
<p>Per la valida costituzione dell'assemblea e per il calcolo della maggioranza richiesta non si tiene conto della partecipazione del socio della cui esclusione si tratta, al quale pertanto non spetta neppure il diritto di intervento all'assemblea.</p>	<p>Die Beteiligung des auszuschließenden Gesellschafters wird bei der Berechnung der Beschlussfähigkeit der Gesellschafterversammlung und der vorgeschriebenen Mehrheiten nicht berücksichtigt; genannter Gesellschafter hat nicht das Recht, an der Gesellschafterversammlung teilzunehmen.</p>
<p>Si applicano all'esclusione del socio le disposizioni in tema di liquidazione del socio recedente di cui all'articolo 26 del presente atto costitutivo, restando esclusa la possibilità di liquidazione mediante riduzione del capitale sociale.</p>	<p>Im Falle des Ausschlusses eines Gesellschafters finden die Bestimmungen Anwendung, welche gemäß vorhergehenden Art. 26 der gegenständlichen Gründungsurkunde für die Auszahlung der Beteiligung des zurücktretenden Gesellschafters vorgesehen sind; die Auszahlung ist jedoch nicht mittels Reduzierung des Gesellschaftskapitals möglich.</p>

Nel caso in cui non si possa procedere alla liquidazione con le modalità sopra previste, la decisione di esclusione è definitivamente inefficace.	Sollte es nicht möglich sein, die Auszahlung auf diese Weise vorzunehmen, so ist die Entscheidung des Ausschlusses endgültig unwirksam.
27.2 La deliberazione di esclusione deve essere notificata al socio escluso e l'esclusione avrà effetto decorsi trenta giorni dalla notifica suddetta. Entro questo termine il socio escluso può fare opposizione davanti il Tribunale competente per territorio. Se la società si compone di due soli soci, l'esclusione di uno di essi è pronunciata dal Tribunale su domanda dell'altro.	27.2 Der Beschluss des Ausschlusses muss dem betroffenen Gesellschafter zugestellt werden und erlangt seine Wirksamkeit nach Ablauf von dreißig Tagen ab der Zustellung. Innerhalb dieses Zeitraums kann der ausgeschlossene Gesellschafter beim örtlich zuständigen Landesgericht Widerspruch einlegen. Setzt sich die Gesellschaft aus nur zwei Gesellschaftern zusammen, wird der Ausschluss eines der Gesellschafter auf Antrag des anderen vom Landesgericht beschlossen.
27.3 Il socio escluso ha diritto alla liquidazione della sua partecipazione; al riguardo si applicano le disposizioni del precedente art. 26, esclusa la possibilità del rimborso della partecipazione mediante riduzione del capitale sociale.	27.3 Der ausgeschlossene Gesellschafter hat das Recht auf Auszahlung seiner Beteiligung; diesbezüglich finden die Bestimmungen des vorhergehenden Art. 26 Anwendung; die Auszahlung mittels Reduzierung des Gesellschaftskapitals ist jedoch nicht möglich.
Art. 28) Esercizi sociali, bilancio e distribuzione degli utili	Art. 28) Geschäftsjahre, Jahresabschluss und Gewinnbeteiligung
28.1 Gli esercizi sociali si chiudono al 31 dicembre di ogni anno.	28.1 Die Geschäftsjahre enden am 31. Dezember eines jeden Jahres.
28.2 Alla chiusura di ciascun esercizio sociale l'organo amministrativo provvede alla compilazione del bilancio di esercizio ed alle conseguenti formalità rispettando le vigenti norme di legge.	28.2 Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt das Verwaltungsorgan den Jahresabschluss und erfüllt alle anderen damit zusammenhängenden Vorschriften im Sinne der einschlägigen Gesetzesbestimmungen.
28.3 Il bilancio deve essere approvato dai soci con decisione da adottarsi ai sensi del precedente art. 11, entro centoventi giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro centottanta giorni nei casi di legge lo richiedano: in quest'ultimo caso peraltro gli amministratori devono segnalare nella loro relazione (o nella nota integrativa in caso di bilancio redatto in forma abbreviata) le ragioni della dilazione.	28.3 Der Jahresabschluss muss von den Gesellschaftern mit Beschluss gemäß vorhergehendem Art. 11 genehmigt werden, und dies innerhalb hundertzwanzig Tagen nach Ende des Geschäftsjahres oder, in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, innerhalb von hundertachtzig Tagen : in letzterem Falle müssen die Verwalter in ihrem Bericht (oder im Anhang, sollte der Jahresabschluss in verkürzter Form verfasst sein) über diese Verlängerung Rechnung ablegen.
28.4 Dagli utili netti risultanti dal bilancio deve essere dedotta una somma corrispondente al 5% (cinque per cento) da destinare alla riserva legale, finché questa non abbia raggiunto il quinto del capitale sociale.	28.4 Vom Reingewinn, welcher aus dem Jahresabschluss aufscheint, sind mindestens 5% (fünf Prozent) zur Bildung der gesetzlichen Rücklage so lange einzubehalten, bis diese ein Fünftel des Gesellschaftskapitals erreicht hat.
28.5 La decisione dei soci che approva il bilancio decide sulla destinazione degli utili.	28.5 Der Beschluss der Gesellschafter, welcher den Jahresabschluss genehmigt, bestimmt die

È esclusa ogni forma di distribuzione degli utili ai soci.	Gewinnverwendung. Jede Ausschüttung von Gewinne an die Gesellschafter ist ausgeschlossen.
Art. 29) Scioglimento e liquidazione	Art. 29) Auflösung und Liquidation
29.1 Lo scioglimento volontario della società è deliberato dall'Assemblea dei soci con le maggioranze previste per la modifica del presente atto costitutivo.	29.1 Die freiwillige Auflösung der Gesellschaft wird von der Gesellschafterversammlung mit den in der Gründungsurkunde vorgeschriebenen Mehrheiten beschlossen.
29.2 Nel caso di cui al precedente articolo 29.1, nonché verificandosi una delle altre cause di scioglimento previste dall'art. 2484 c.c., ovvero da altre disposizioni di legge o del presente atto costitutivo, l'Assemblea dei soci, con apposita deliberazione da adottarsi sempre con le maggioranze previste per la modifica del presente atto costitutivo, stabilisce:	29.2 Im Fall des vorhergehenden Art. 29.1, oder sollte eines der Auflösungsgründe laut Art 2484 Z.G.B., anderen Gesetzesbestimmungen bzw. gegenständlicher Gründungsurkunde eintreten, so beschließt die Gesellschafterversammlung mit den für die Abänderung der Gründungsurkunde vorgeschriebenen Mehrheiten:
- il numero dei liquidatori e le regole di funzionamento del collegio in caso di pluralità di liquidatori;	- die Anzahl der Liquidatoren und im Falle mehrerer Liquidatoren, die Geschäftsordnung des entsprechenden Kollegiums;
- la nomina dei liquidatori, con indicazione di quelli cui spetta la rappresentanza della società;	- die Bestellung der Liquidatoren, mit Angabe jener, welchen die Vertretung der Gesellschaft zusteht;
- i criteri in base ai quali deve svolgersi la liquidazione;	- die Liquidationsmodalitäten;
- i poteri dei liquidatori.	- die Befugnisse der Liquidatoren.
In mancanza di alcuna disposizione in ordine ai poteri dei liquidatori si applica la disposizione dell'art. 2489 c.c.	Werden keine Bestimmungen über die Befugnisse der Liquidatoren festgelegt, findet der Art. 2489 Z.G.B. Anwendung.
Nel caso di un residuo disponibile dopo la fase di liquidazione questo va utilizzato per misure per promozioni della città di Bolzano.	Sollte bei der Liquidation ein verteilter Überschuss verbleiben, muss dieser für Werbemaßnahmen zugunsten der Stadt Bozen eingesetzt werden.
Art. 30) Titoli di debito	Art. 30) Schuldtitel
30.1 La società può emettere titoli di debito.	30.1 Die Gesellschaft kann Schuldtitel ausstellen.
L'emissione dei titoli di debito è deliberata dall'assemblea dei soci con le maggioranze previste per la modifica del presente costitutivo.	Die Ausstellung von Schuldtiteln wird von der Gesellschafterversammlung mit den für die Abänderung der gegenständlichen Gründungsurkunde vorgeschriebenen Mehrheiten beschlossen.
30.2 I titoli emessi ai sensi del presente articolo possono essere sottoscritti soltanto da investitori professionali soggetti a vigilanza prudenziale a norma delle leggi speciali. In caso di successiva circolazione, chi li trasferisce risponde della solvenza della società nei confronti degli	30.2 Die im Sinne des vorliegenden Artikels ausgestellten Schuldtitel dürfen ausschließlich von professionellen Geldanlegern, welche einer vorsorglichen Kontrolle im Sinne der Sondergesetze unterstellt sind, gezeichnet werden. Im Falle ihres nachfolgenden Umlaufs, haftet derjenige, der sie überträgt für die Solvenz der Ge-

investitori che non siano investitori professionali o soci della società.	sellschaft, und zwar gegenüber den nicht professionellen Geldanlegern oder den Gesellschaftern.
30.3 La delibera di emissione dei titoli deve prevedere le condizioni del prestito e le modalità del rimborso e deve essere iscritta a cura degli amministratori presso il registro delle imprese. Può altresì prevedere che, previo consenso della maggioranza dei possessori dei titoli, la società possa modificare tali condizioni e modalità.	30.3 Der Beschluss über die Ausstellung der Schuldtitel muss die Konditionen der Anleihe und die Rückzahlungsbedingungen vorsehen und ist von den Verwaltern im Handelsregister einzutragen. Er kann weiters die Möglichkeit vorsehen, dass die Gesellschaft, mit vorherigem Einverständnis der Mehrheit der Träger der Schuldtiteln, genannte Konditionen abändern kann.
30.4. Ai possessori di titoli di debito si applicano le disposizioni previsti dalla legge per gli obbligazionisti della S.p.a., in quanto compatibili.	30.4 Für die Besitzer der Schuldtitel werden die gesetzlichen Bestimmungen für die Inhaber von Schuldtitel der A.G., sofern anwendbar, Anwendung finden.
Art. 31) Clausola compromissoria	Art. 31) Schiedsgericht
31.1 Le eventuali controversie che sorgessero fra i soci o fra i soci e la società, anche se promosse da amministratori e l'organo di controllo o revisore (se nominati), ovvero nei loro confronti e che abbiano per oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale ovvero relative alla validità delle decisioni e delibere sociali, saranno decise da un Collegio Arbitrale, composto di tre membri , tutti nominati su richiesta congiunta delle parti in lite ovvero su richiesta fatta della parte più diligente, dal Presidente del Tribunale nel cui ambito ha sede la società. I tre arbitri così nominati provvederanno a designare il Presidente. Nel caso di mancata nomina nei termini ovvero in caso di disaccordo tra gli arbitri nominati nella scelta del Presidente, vi provvederà, su istanza della parte più diligente, il Presidente del Tribunale nel cui Circondario ha sede la società.	31.1 Eventuelle Streitigkeiten zwischen den Gesellschaftern oder den Gesellschaftern und der Gesellschaft, auch wenn von den Verwaltern, den Kontrollorgan bzw. Rechnungsprüfer (falls ernannt) eingeleitet oder auch gegen diese eingeleitet, welche als Gegenstand verfügbare Rechte des Gesellschaftsvertrages haben sowohl jene betreffend die Gültigkeit der Gesellschaftsbeschlüsse, werden von einem Schiedsgericht, bestehend aus drei Schiedsrichtern , welche alle auf Antrag aller streitenden Parteien oder der fleißigeren Partei vom Präsidenten des Landesgerichtes des Einzugsgebietes, in welchem die Gesellschaft ihren Sitz hat, namhaft gemacht. Diese drei Schiedsrichter werden sodann den Präsidenten ernennen. Bei fehlender Ernennung innerhalb der obgenannten Frist oder bei Uneinstimmigkeit zwischen den ernannten Schiedsrichtern in der Wahl des Präsidenten, wird dieser vom Präsidenten des Landesgerichtsbezirk, in welchem die Gesellschaft ihren Sitz hat, ernannt.
31.2 Il Collegio arbitrale deciderà a maggioranza entro 180 giorni dalla costituzione, come arbitro rituale e secondo diritto.	31.2 Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit innerhalb 180 Tagen ab seiner Ernennung und zwar als ritueller Schiedsrichter und nach dem Gesetz.
31.3 Il Collegio Arbitrale stabilirà a chi farà carico o le eventuali modalità di ripartizione del costo dell'arbitrato.	31.3 Das Schiedsgericht entscheidet wer die Spesen übernimmt oder über ihre eventuelle Aufteilung.
31.4 Non possono essere oggetto di compromesso o di clausola compromissoria le contro-	31.4 Die Streitigkeiten, für welche laut Gesetz die Teilnahme des Staatsanwaltes notwendig ist,

versie nelle quali la legge preveda l'intervento obbligatorio del Pubblico Ministero.	dürfen nicht mittels Schiedsabkommen oder Schiedsgerichtsklausel entschieden werden.
31.5 Le modifiche alla presente clausola compromissoria, devono essere approvate con delibera dei soci con la maggioranza di almeno i due terzi del capitale sociale. I soci assenti o dissenzienti possono, entro i successivi novanta giorni , esercitare il diritto di recesso.	31.5 Die Abänderungen dieser Schiedsgerichtsklausel müssen mit einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln des Gesellschaftskapitals durch Gesellschafterbeschluss genehmigt werden. Die abwesenden oder nicht zustimmenden Gesellschafter können, innerhalb der darauf folgenden neunzig Tagen , ihr Rücktrittsrecht ausüben.
Art. 32) Disposizioni Generali	Art. 32) Allgemeine Bestimmungen
32.1 Il domicilio dei soci, nei rapporti con la società o tra di loro, è quello comunicato alla società od in difetto quello risultante dal registro delle imprese.	32.1 Bezüglich der Regelung der Verhältnisse zwischen Gesellschaft und Gesellschafter oder zwischen Letzteren untereinander gilt als Domizil jenes, welches vom Gesellschafter der Gesellschaft mitgeteilt wurde und falls kein Domizil mitgeteilt wurde jenes, welches im Handelsregister aufscheint.
32.2 Per quanto non previsto nel presente statuto valgono le norme di legge in materia di società a responsabilità limitata.	32.2 Für alles, was in diesem Statut nicht vorgesehen ist, gelten die einschlägigen Gesetzesbestimmungen für die Gesellschaft mit beschränkter Haftung.
32.3. In caso di divergenze tra il testo italiano e quello tedesco prevale il testo italiano.	32.3 Im Falle von Divergenzen zwischen dem italienischen und dem deutschen Text gilt die italienische Fassung.

